National Library Bibliothèque Nationale SEP 17 1985 DIVISION
BN031A139124

贈閱 FREE
加華僑報
Chinese Canadian Community News
OTTAWA, ONT. CANADA
VOL 7. NO. 9 SEPT 1985
PUBLISHER: David Lam
EDITOR-IN-CHIEF: Yuen-Jy Tue
出版者：加華僑報社
社址：中華大廈 80 Florence St. Ottawa, Ont. K1R 7W6
廣告、訂閱電話：232-8403
本期出版報紙六張二十四頁

本報工作人員名錄
社長：林安邦
總編輯：杜宇之
中文編輯：譚超然
English Editor: Andrew Lam
編訪：黃永渠、江永楓、駱錦泉、周浩、張帆
美術編輯：黃樹堯
業務及廣告：駱錦泉、江永樑
財務：蔡錦培

沉默華人不再沉默　熱烈發表中立意見
希望海峽兩岸多聽華人忠言　使中國走向民主自由的大道

局莫測安全第一　保持距離上策中立
關羽歸漢故事值得深思

安省經濟情況看好　失業率降成長率增

華裔精英李玉祥

林安邦

（圖：李玉祥設計的森瑪鍚西街商業大廈外觀）。

中華醫學大會在美羅省舉行

華僑返大陸免簽證　不包括外國籍華人
北京公安部解釋新規定

To: National Library Canada
395 Wellington St
Ottawa, Ont. K1A 0N3
Canada Post Second Class Registration No. 6466 Ottawa

九月一日

以色列的軍火生意

[illegible]

社會福利與經濟平等

[illegible]

嚴限領失業保險金失業人士指為騷擾

但就業部否認有任何不便

[illegible]

加國經濟復興預測較美為佳

（多倫多訊）[illegible]

加製衣業要求政府進口成衣設限兩年

將嚴重影響東南亞貿易

（多倫多訊）[illegible]

富者避稅收息利用信託基金

（本報訊）[illegible]

台山飛沙灘興建旅遊區

（台山訊）[illegible]

聯邦檢討援助計劃傳欲限制福利撥款

今年援助款共四十億元

[illegible]

渥太華中文學校

誠聘中國舞蹈教師一名

授課時間為每週六下午一時至三時有興趣應徵者

請將履歷書在九月十四日前寄往：

Ottaw Chinese Language School
P.O. Box 5423, Station F
Ottawa, ONT K2C 3J1

如有詢問，請電陸陳式薇校長 (737-3981)

或黃樹堯校董 (521-5338)

INSURANCE BROKERS ASSOCIATION ONTARIO

譚應為 保險代理 有限公司

WALTER Y. TAM INSURANCE BROKER LTD.

1290 Wellington St., Ottawa, Ont. ☎ 722-1997

人壽、火險、汽車意外、商業及一切保險

WALTER Y.TAM, B.Sc., A.I.I.C., R.I.B.(Ont.)

Member:

The Insurance Institute of Canada
Insurance Brokers Association, Ontario
L'Association des Courtiers D'Assurances De La Province de Québec.

加京華人天主教中心

Ottawa Chinese Catholic Community

司鐸：黃礎健
1940 Saunderson Drive
電話：731-5876
733-4661

修女：麥瑋琦、洪吟芳
電話：235-2967

主日中文彌撒：
每星期日下午一時三十分
Our Lady of Perpetual Help Church

地點：
15 Le Breton Street
Our Lady of Perpetual Help
（在新馬場西街對過）

青年會
培育青年的品德分享及實踐基督信仰而生活。

信仰生活分享
培養信徒對聖經的認識發展信仰的成長而生活作證。

歡迎各位朋友參與分享

「那裏有兩個或三個人因我的名字聚在一起，我就在他們中間。」瑪竇第十八章：二十。

最妥善安排

以色列的軍火生意

[illegible]

美任金斯法案 損害東亞各國貿易

[illegible]

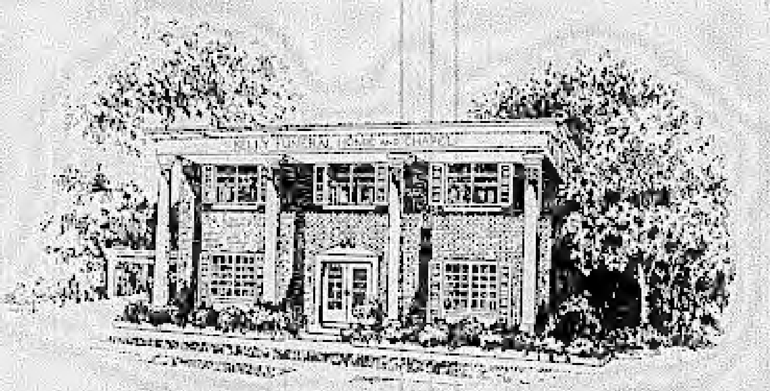
魔鬼終結者

[illegible]

（下文轉 頁）

奇里殯儀舘

KELLY FUNERAL HOMES



棺樣陳列室

可供給參觀

FUNERAL DIRECTORS:
LORNE KELLY
JOHN LAFRAMBOISE

總電話 235 6712

華埠
555 Somerset Street
Center Town—Glebe

東區
2370 St. Joseph Blvd.
Orleans Gloucester

南區
1255 Walkley Road
Ottawa South—Alta Vista

西區
2313 Carling Avenue
Ottawa West—Nepean

最經驗殮師

最妥善安排

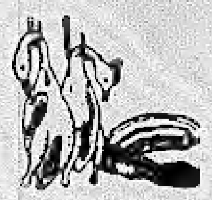
Wa Kiu Foods

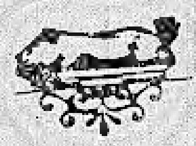
華僑食品公司

713 Somerset Street West, Ottawa, Ontario K1R 6C8. Tel.: (613) 235-3134.

二週年紀念暨擴張誌慶

九月份酬賓大贈送，多買多送





惠顧

廿元以上送良友牌荔枝一罐

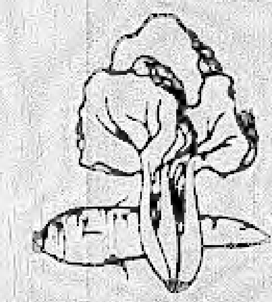
卅元以上送金蛋麵一包

四十元以上送泉色虾米半磅

五十元以上送甄沾記椰子糖一盒

本號代理香港大榮華白蓮蓉月餅

多倫多金門月餅



NHUNG DIP KY NIEM ĐE NHI CHU NIEN, CUA BON TIEN
CHUNG TOI CO TO CHUC, ĐAI TANG QUA
KE TU ĐAU THANG 9 ĐEN CUOI THANG 9

啟事

加京華人聯合教會

佈道大會（粵、英語講解）

日期：一九八五年九月十三日至十五日

地點：渥太華 600 Bank 街

時間：晚上七時半

主題：「幸福的人生」

講員：高雲漢牧師

歡迎僑胞們，踴躍參加!!

OTTAWA POLICE

誠徵男女華裔警員

渥太華警隊誠徵有興趣成為警員的華裔男仕或女仕。

自從一九八二年後，此地警隊已沒有增聘人手，但在可見的將來，將有空缺出現，警隊總監（Arthur Rice）雅打拉士希望見到多些少數民族加入警隊，尤其是華裔人仕。

應徵者應有流利英語書寫和會話程度，因所有訓練和測驗均用英語

華裔警員不止在華埠服務，而是城市的每一角落

投考資格：

1. 本地公民或英籍人仕（已獲居留者）。
2. 十八歲以上。
3. 需有十二班畢業證書或同等資歷。
4. 身體健康，身高與體重平衡。
5. 有駕駛執照。
6. 視力正常，有輕微近視均可，但不能色盲。

有興趣加入警隊為終身職業的人仕，請與渥太華警隊招募處聯絡

地址：474 ELGIN STREET OTTAWA K2P 2J6

TEL：（613）236-0311 EXT·481

請來應徵，閣下可能是我們的適當人選！

經濟特區失血過多會打烊嗎？

周舒

[illegible]

不花錢殺出一條血路來

[illegible]

實踐證明弊端叢生

[illegible]

外商鬥法走私套滙

[illegible]

與原設想大相逕庭

[illegible]

經濟失利政治淪陷

[illegible]

開放城市先行收攤

[illegible]

魔鬼終結者

（上文自第三頁轉來）

[illegible]

Century 21

CAREER REAL ESTATE LTD.
member broker
1670 Heron Road, Heronsgate Mall
Ottawa, Ontario K1V 0C2
Business (613) 737-7021 Residence (613) 820-4816

唐人街物業

譚小姐 Miss Tan

唐人街全磚實業，樓下商店，樓上三睡房，私家車巷大車房。請電820—4816或737—7021。

Century 21

SUZANNE ROBINSON LTD.
member broker
360 Booth Street

廿一世紀羅賓臣
地產實業有限公司
電話 238－1475

劉陳玉霞 Eleanor Lou　　任健佳 Federick Yam

電話 820－5462 傳呼機 593－2265　電話 778－3498 傳呼機 598－7095

(1)西區 Priscilla 二單位獨立柏文，分電，分爐氣鍊，年入超過一萬四千，叫價十七萬五千。

(2)中區 Booth 街新型商業大樓，實用面積超過 7,300 呎，包括兩餐館，全部冷氣設備，巨型窗櫥，和私人停車場，叫價四十五萬。

(3)North Bower，理想地段，50 畝，最宜興建新家園，祇距市區 20 多分鐘車，叫價 $ 47,600。

(4)Elmvale Acre 3睡房 Bungalow附 Carport，光滑地板，環境幽靜，叫價 $ 129,900。

(5)Bell 街四睡房，三廳，全部翻新，獨立屋兩個私家車位，祇叫 $ 98,000。

第一實業地產公司

FIRST ESTATE REALTY LIMITED

總行 17 ARLINGTON AVENUE TEL: 238 4448

分行 628 SOMERSET ST. WEST TEL: 238 8881

Irene Wong 黃

Irene Wong 733-7395
Margaret Hamilton 749-6274
Marilla Hector 236-9348
Christine Cheung 828-4546
Joanne Wong 733-7395
Sun Lee 733-4410
Yinnie Lim 726-0462
Richard Hayes 726-0862
Brian Lee 526-4404
Morris Scott 820-6780

置業第一　確保財安

▲東區，雜貨店設備齊全，要價 $ 75,000。▲ Elmvale Acres，3臥室半樓房，完成土庫，要價 $ 101,500。▲市中心區，磚三層樓房，近醫院，要價 $ 139,900。▲ West end，3臥室半樓房，要價 $ 103,000。▲ Tremblay Road，靠近 St-Laurent，二單位，二或三睡房，要價 $ 139,500。▲南區，46 席位有執照餐館，設備齊全，要價 $ 65,900。

專家指導　萬無一失

專營住宅，工商業地產，包括美國佛州地產，為顧客貸款按揭，管理，估價等服務

第七卷第九期（第七…

時間：晚上七時半
主題：「幸福的人生」
講員：高雲漢牧師

歡迎僑胞們踴躍參加!!

大陸電影的死場面

死，在電影的情節中算是相當重要的一環。死的場面如果處理得好，會強化戲劇張力，形成高潮；反之，則為整部電影留下一個無法補救的敗筆。

然而，大陸近年來拍攝的電影，對「死」的場面處理甚差，並且已經公式化。綜合大陸報刊近幾年來的影評不難發現，什麼樣的人有什麼樣的死法，似乎已經定型，殊難改變。例如：

一、地下工作者——門外敵特又拉槍栓又大吼大叫（就是不進來），房內已經中槍的地下工作者，奄奄一息地對老大娘說：「檔案都藏好了嗎？鄉親們轉移了嗎？……快把同志名單燒了（至少花上幾十秒鐘才燒完）……告訴黨，為我報仇；告訴××（另一個同志或女主角）我們的任務是……（一些早就可以明白告之的機密，非到臨死才說，也不管聽的人立刻就會被捕，是否有洩密的可能）。」然後才緩緩閉上眼睛，一點也沒有死不瞑目的表情。

二、軍人——戰場上槍聲大作，連長（也不管敵人是否正在衝鋒或部隊需要他指揮）跪在地上，抱起中彈的弟兄。只聽：「連長，我不行了，這是我的入黨申請書，你能替我交給黨嗎？……」然後「啊」的一聲，翻身死在黃土地上。

三、知識分子——一定得了癌症，堅持工作，最後倒在實驗室的地上。對趕來搶救的人（搶救者卻不急著想辦法去叫救護車或醫生）說：「……我不能死，祖國需要我去完成『四化』啊……。」

四、老幹部——大多得了心臟病，周圍的人大哭，老幹部又慢慢張開眼睛，指著口袋說：「這是這個月的黨費……替我……交……（沒講完）。」然後哀樂大作，出現翻騰的烏雲、高聳的青松、大海怒濤（一定要衝擊岩石），銀幕上再度出現老幹部微笑的重影，慢慢地消失……。

五、公安人員——身中數槍，依然健步如飛，追敵數公里（血早流光了卻沒死），最後與歹人進行一場赤手空拳的對打（歹人身高馬大，又沒中槍，卻偏偏不是對手），以雙手扼殺了歹人，這時才突然不支，顯得蒼白無力，慢慢倒下。鏡頭是臉部特寫，卻是那麼乾淨，既無泥土也無汗跡，還紅光滿面（失血過多也會「紅了」）。

以上公式化的「死法」，深得大陸宣劇導演之所好，他們認為，正面人物的死亡，必須要如此才能「死得其所」，才能發揮教育人民的作用。但是每當這種鏡頭出現時，大陸觀眾就哄堂大笑，顯然並不能苟同這些死的俗套。（楊叔華）

大陸工資改革

（北京通訊）七月起北京決定「全面實行新的薪給制」，這是今年繼物價調整之後的又一項重大經濟改革，也是去年決定的「城市經濟改革方案」中最重要的一環。

新的薪給制，早自去年底即交付全國各地討論，[illegible]

[illegible]

它們分別是：主席：四八〇〇元；總理：四五〇〇元；副總理：三七〇〇元；[illegible]

一群北京模特兒[illegible]

兒童缺乏營養 近半患貧血症

（北京訊）[illegible]

北京雕刻展中一座裸女作品

性犯罪激增 性教育不足

（北京訊）中國大陸上[illegible]

SURGENOR
營業代表 張國雄
Sales Master: Dominic Cheung
939 St. Laurent Blvd.
電話：741-0741
渥太華 最大GM車行
常存500輛以上新舊車
任君選擇 忠誠服務
僑胞光顧 無任歡迎

DOMINIC CHEUNG

餐館出讓
唐人街餐館出讓，有意者請電二三八一一七二五。

餐館廉讓
西區外賣餐館出讓，地點好，生意佳，價錢合理，有意者請於下午四時後電829－5289黎洽。

聯合車房
UNICO AUTO REPAIR
457-461 GLADSTONE AVE
TEL 233-2053
本車房精工修理各國汽車，兼營車胎、電池，並持有安全驗車執照，註冊技師經驗豐富，價錢公道，起貨快捷，歡迎來電詢問有關汽車難題。
營業時間：
星期一至五：上午八時至下午六時
星期六 上午八時至下午二時

渥太華首創華人車身修理廠
UNICO
聯合車身修理
於八月一日起，特設新式噴油房，代客修理各類車身，代辦一切，免費估價，歡迎詢問。
余[illegible]・吳學千
461 GLADSTONE AVE.
OTTAWA, ONT. K1R 5N7
(GLADSTONE & KENT)

貪污的樂園

海南島汽車倒賣事件

陳榮

[illegible]

本報鳴謝

[illegible]

CRISTOMAR-LEUNG ENGINEERING LTD.
CONSULTING ENGINEERS
817 SOMERSET STREET WEST
OTTAWA, ONTARIO
K1R 6R4
TELEPHONE: (613) 236-6018

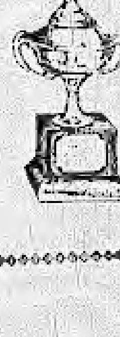
THOMAS H. LEUNG, P.Eng

We specialize in:
*Structural Design
high-rise, commercial
industrial structures
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection and Report

奇馬工程有限公司
梁康元 工程師
專門設計
高樓大廈 橋樑水渠
電焊工程 視察報告
電話：二三六 六0一八

張裕榮律師
Edward Cheung, B.E.Sc., M.Sc., L.L.B., P.Eng.
Barrister & Solicitor
Burke-Robertson, Chadwick & Ritchie
130 Albert St., Ottawa, Ont. K1P 5G4
Suite 1800 (電梯18字) 電話：236-9665

BYTOWN TROPHIES
Jim Backs 836 Somerset St W.
Ottawa, Ont. 613-230-5633
專營



—銀鼎 銀杯 社團襟章
—中文銅版雕刻
—歡迎預約刻劃
工作快捷妥當
大量折扣優待

李志彥
建藝設計公司
EDWIN LEE
DESIGN CONSULTANT
• ARCHITECTURE
• INTERIOR DESIGN
• GRAPHIC ARTS
• PHOTOGRAPHY

精心設計 格調清新 餐廳酒樓
商店住宅 改建新建 全套圖則
估價牌照 裝修材料 價錢相宜

34 WYLIE AVENUE, OTTAWA, ONTARIO K2B 6M4.
TELEPHONE: (613) 828-6203

泰國停頓遣返寮難民

【本報香港特稿】泰國邊境收容的印支難民，以柬埔寨和寮國人為主，越南人並不多。泰國對不同國家的難民，採取不同的政策，……

……移居第三國；寮國難民則通常是……

……

各派據點。

對於近年逃抵泰國的寮國難民，泰國通常暫時扣留他們。由於寮共政權不再接受遣返者，所以遣返工作也停頓下來。這些難民是自願返回寮國的。

現在常留於泰國邊境難民營的寮國難民有不種。一種是平地難民，是寮國的……

……中猛族的人數比較多，也是美國政府特別願意協助移居的種族。

據泰國最近的消息，自……之後，已有六萬名猛族難民移居到美國。……「政治難民」地位而還在泰國難民營中，……四萬多人。美國接受他們移居的原因……

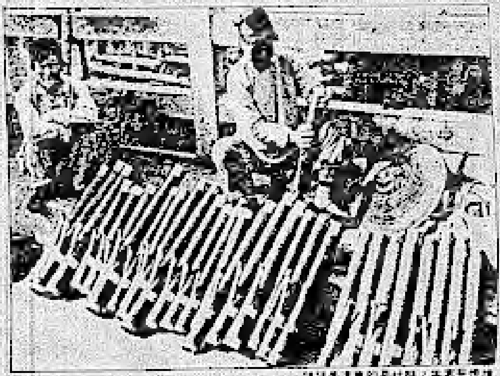
……美國在寮國山區招募寮共游擊隊很困難，特別物色了一批猛族人組成反共游擊隊，這批受美……

猛族的生活方式原是十分落後，他們在寮國……山而居，……他們的教育程度極……，……所以，他們到美國……之後，很難……

堅持接受英語和職業訓練。他們移居美國後，就業和適應生活的能力也……

……

其實，除了猛族難民之外，寮國平地難民和柬埔寨、越南難民，大都原也是農民或小商販，教育程度低而又缺乏技能，要適應西方國家的現代生活……相當困難。這就使國際救援機構受巨大的壓力。(李士祥)



東國紛爭與和談

（曼谷通訊）東協六國外長在吉隆坡集會後，又與美、日、加、澳、紐及歐市外長代表舉行擴大會議。兩個會議都以柬埔寨局勢為中心議題，如何謀求柬埔寨局勢之和平解決，可說是二而一。

東協……越共……

……

投稿須知

一、本報園地公開，歡迎各界投稿，凡符合本報宗旨及內容者，擇優刊登。唯篇幅有限，文稿以精簡為宜，長篇謝絕。

二、副刊文稿，不得一稿兩投。

三、作者文責自負，在稿後寫明真實姓名地址電話，以便查詢。在發表時可用筆名。不寫真實姓名地址之稿，恕不刊登。

四、編者有刪改文稿及決定刊登之權，作者如不同意，請寄稿時說明。

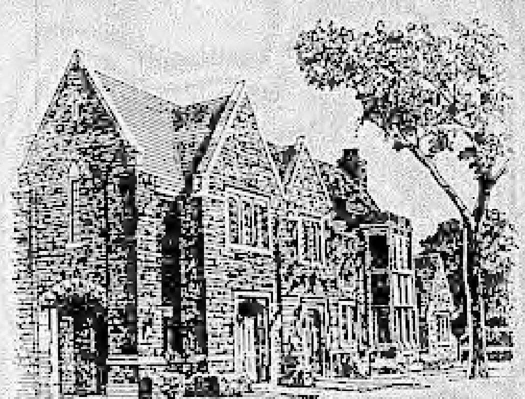
五、本報收到稿件頗多，無暇回信，恕不退還。……

六、請作者……

七、來稿最好在每月十五日以前寄來，最遲在二十日截稿。過期恐難刊出。

OTTAWA'S LARGEST FUNERAL CHAPEL

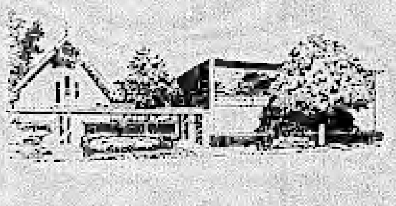
本市最大的殯儀服務中心



侯氏与貝氏殯儀館

Hulse and Playfair FUNERAL HOMES & CHAPELS
Canadian Ownership Since 1926

華埠
315 MCLEOD STREET
TEL: 233-1143

西區

HULSE AND PLAYFAIR WEST CHAPEL
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

東區

ST. LAURENT FUNERAL HOME AND CHAPEL
1200 OGILVIE ROAD
TEL: 748-1200

經理
KEITH A. SHAVER
LAIRD P. BARCLAY
ALEX CALDWELL
BRIAN MCGARRY

華裔太空人張福林

……消息傳抵遠在哥斯達黎加的家園，母親、兄弟姐妹，及昔日同窗老友們，莫不雀躍萬分，人人引以為傲。尤其，目前駐節臺北的哥國大使……

……聖荷西市拉莎爾中學高中畢業之後，為了儲蓄旅費，還工作了八個月之久，然後於一九六八年隻身赴美。為了加強英語能力，張福林在哈特福特市立中學，重新讀了一遍高中三年級，一年後正式進入康乃狄克州……

因此，他特別勉勵對太空研究有興趣的朋友，務必要堅持自己的志趣，平日多加强理工方面的知識，為進一步研究太空科學，先奠定穩固的基礎。

身高一七四公分，體重七十公斤的張福林，擁有一副中國人的標準身……

選舉市長

十一月十二日請投

詹德路先生

一票

華裔太空人 張福林

來到美國太空總署，乍見那一排排閃爍不定，夜以繼日俱在運作的儀器，冰冷的周遭，忙碌的人員，總覺得「尖端的太空科技」離我們好遙遠！

隨着王贛駿、張福林兩位華裔太空人，先後航向太空的壯舉，終於為我們一掃這「遙遠」的陰霾。從此，太空不再只有歐美科學家的足跡。

× × ×

今年八月，第一位華裔職業太空人——張福林，將扛負着全中國人的希望與驕傲，踏上外太空的征途，從事他第一次太空梭飛行任務。

祖籍廣東，民國卅九年四月五日出生於哥斯達黎加首都聖荷西市的張福林，現年卅五歲。早在五年前，即因淵博的太空科學知識和健碩的體魄，被美國太空總署從四千多名候選科學人才中，遴選為任務艱鉅而且重要的職業太空人。當時全美國有廿四位高級科學家，通過這項嚴格的測試。

一九八〇年五月，張福林開始在德州休斯頓的詹森太空中心，接受學術及各種太空人的訓練，並時常駕駛高性能T—三八型噴射機，模仿太空梭着陸時的情形。

由於各項訓練成績優異，表現突出，張福林深獲太空總署的賞識與器重，進而取得在太空梭飛航中，擔任科學實驗任務的資格。

張福林在憶及首次申請加入太空人訓練中心，而沒被選中一事時，他說：「當時，我內心很自卑，我以為長久以來的夢想，就此破滅；不過，很快我又恢復了信心，我告訴自己，不能灰心。」

因此，他加入麻省理工學院附屬的實驗室，繼續從事熱溶反應爐的研究工作，參與內部高變磁場的設計及控制，並曾在科技會議與刊物上發表過許多優異的成果報告。

直至一九七九年，美國太空總署再次招選太空人時，張福林再度提出申請，終被選上，實現其幼年的願望。

消息傳抵遠在哥斯達黎加的家園，雙親、兄弟姐妹，及昔日同窗老友們，莫不雀躍萬分，人人引以為傲。

尤其，目前駐節臺北的哥國大使館公使張多華，是張福林的親叔叔，他在接受訪問時，對侄兒有如此優越的表現，感到無比光榮。他說，自從四年前張福林的父親去世後，他就一直將張福林視如己出，予以多方照顧。而張福林也常來信，多次表明將抽空來華探訪的意願。

在張公使的印象裏，張福林自幼表現傑出，不僅聰明，而且自動自發勤於研究課業，在校成績一直名列前茅。

其中最難能可貴的，是他從小便對太空科學具有濃厚的興趣，曾設置簡單的實驗室，解剖小動物，設計玩具火箭等等。七歲大的張福林，在聽到蘇俄已成功地發射第一枚人造衛星後，即立下志向——長大要從事太空科學工作。

初中時，張福林與數位志同道合的堂兄弟及同學們組成一個太空航行社，合力裝置模擬的太空船駕駛艙，假想太空人飛行的景象，並且做各種準備。

高中時代，正值美蘇兩國在太空發展上競爭最激烈的階段，為了完成做太空科學家與太空人的願望，張福林決心到美國讀書。

聖荷西市拉莎爾中學高中畢業之後，為了儲蓄旅費，還工作了八個月之久，然後於一九六八年隻身赴美。

為了加強英語能力，張福林在哈特福特市立中學，重新讀了一遍高中三年級；一年後正式進入康乃狄克州立大學，並於一九七三年取得機械工程學士學位。之後，他進入麻省理工學院研究所的應用物理系就讀，於一九七七年獲得理工博士學位。

在被詢及當初為何選擇理工科時，他答覆說：我原本希望畢業之後，申請加入太空人訓練中心，就算不被錄取，也仍然有機會繼續從事攸關太空科學的研究工作。

張福林在太空中心進行通訊演練。

因此，他特別勉勵對太空研究有興趣的朋友，務必要堅持自己的志趣。平日多加強理工方面的知識，為進一步研究太空科學，先奠定鞏固的基礎。

身高一七四公分，體重七十公斤的張福林，擁有一副中國人的標準身材，在歷經五年漫長的太空人嚴格訓練後，顯得更為英挺而結實。繁複而緊張的生活，並沒有在他臉上遺下任何蝕刻的痕迹。

「您是如何來安排、調劑自己的生活？」

閃動着一對慧黠的眼睛，露出慣有的笑容，他說：「我很喜歡古典音樂。」看書聽音樂，是他自己形容「最高級」的享受；閒來彈吉他，自唱自娛別有一番樂趣。

此外，滑翔翼飛行、踢足球、游泳、打獵、爬山……等等，都是他所喜愛的活動。

由於自幼生長在一個結合力很強的中國家庭裏，在思想與行為上，一直保有中國傳統的習俗和價值觀念。在追溯他的家族史時，他很興奮解說着，他的祖父張文廷早在一九〇五年，便從我國的廣東省移民至中美洲的哥斯達黎加。異邦舉目無親的艱困生活，使他們更加勤奮不懈的奔忙着，自小雜貨店做起，逐漸擴展並經營戲院、和加油站等。

永恒珠寶鐘錶行

WIN'S JEWELLERY & WATCH CO.

405 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONTARIO K2P 0K1

Tel.: (613) 234-1737

代理高貴 BULOVA　瑞士名錶 CARAVELLE

自設工場　精工鑲作　珠寶玉石

修理首飾　即時有取　兼理鐘錶

營業時間
星期一至四上午十時至下午六時
星期五、六上午十時至下午七時
星期日休息

曾焯添改良鐳射 將問鼎諾貝爾獎

發明C三增進鐳射速度

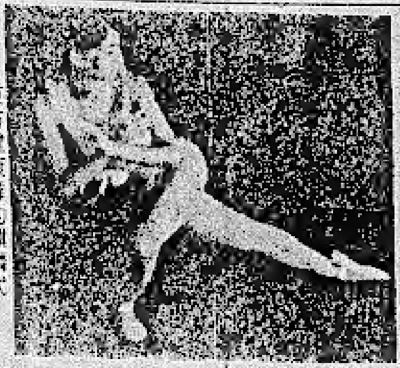
（香港訊）廿五歲香港青年曾焯添，已晉身為世界級鐳射專家，成為美國貝爾公司青年華人精英之一。因為他發現了鐳射科技中的新猷－C3鐳射。美國科學界認為，曾焯添能否問鼎諾貝爾獎，端賴C3鐳射對今後鐳射資訊傳播的貢獻。

曾焯添在八三年發現C3鐳射，當時C3鐳射傳播速度，是一般鐳射傳播速度的二至三倍，平均每秒的傳送廿數據處理達十億位元。舉例說，就是可在一秒鐘內傳送卅巨冊百科全書。如今，C3鐳射的數據處理速度，已達每秒四十億位元。在講求迅速的科技發展中，已扮演十分重要角色。

曾焯添在香港長大，六八年中學畢業後赴美國進修，七六年獲柏克萊加州大學電機博士學位，後進入貝爾實驗室工作。[illegible]……C3鐳射已被視為這項研究計劃中最重要元件。

香港人自創健康舞

摻揉瑜伽舞姿曼妙 具有療效及健身功能



東方健康舞的翹腳式

（香港訊）香港目前流行的健康舞是西方傳入，屬大動作，配合強勁音樂節奏，最近香港一名作曲家，則設計一套動作柔軟，配合小調音樂而跳的東方健康舞。

設計東方健康舞的梅康邦說，東方健康舞是揉合東方舞蹈特色，包括中國及印度與瑜伽動作，設計而成，共有十五式，每式有不同的動作及健身功效，例如竹樹式可增加肩膊肌肉，及健腳式、獅子式強化脊髓，防止及治療神經衰弱與失眠。

他說，十五式可獨立跳，亦可連貫跳，十五式所需時間是四分鐘。為配合東方特色的柔軟動作，他特別創作一首「湖邊拾趣」的小調配合。

他說，設計東方健康舞的靈感是來自三年前觀看一個瑜伽表演及從瑜伽大師獲知瑜伽可健美強身，因此萌發把瑜伽編成瑜伽健康舞，但動作難度高，經三年不斷研究，才設計出上述十五式。現正在研究另外十五式。

被通緝華青 向警局自首

（溫哥華訊）本市一名因涉嫌三宗企圖謀殺罪而被通緝的廿三歲男子，向溫哥華警察總部自首。警方一名發言人稱：貝利唐（譯音）是因在一九八……

空手道女將施麗（右）在世運會五十三公斤級對打連連退敵斬將。

台空手道女將 世運得三獎牌

（倫敦訊）中華（台灣）女子空手道選手，在世界運動會獲得三面獎牌：施麗和朱美月分獲銀牌，王桂圓得到銅牌。

施麗在[illegible]……

兄弟鬩牆刀斧齊下

方家命案三死二傷

溫哥華華人家庭兇殺慘劇

（溫哥華訊）兄弟鬩牆，發生激烈的爭吵，刀斧齊下，溫哥華東南區一家五口三死二傷……[illegible]

多倫多舉行 亞裔選美會

（多倫多訊）加拿大亞裔小姐選美大會，已決定於今年九月二日假多倫多市舉行……[illegible]

中華網球公開賽

日期：九月十四、十五日

地點：Ottawa Athletic Club

項目：男子、女子、双打、單打、混合双打。

報名費：單打每位十元，双打每位八元。

報名處：中華会館總務處駱先生洽。

截止日期：九月一日

請各位踴躍參加

加京中華會館主辦第三屆夏令（一九八五年）

華人網球公開賽

1985 OTTAWA CHINESE TENNIS OPEN TOURNAMENT (Sponsored by CCAO)

APPLICATION FORM 報名表

Name 姓名 : __________ Sex 性別 : ______

Address 地址 : __________ Tel 電話 : ______

Age 年齡 : ______ Classified Group 組別 : A ☐ B ☐ C ☐

(Deadline Date : Sept.1,1985 截止日期 一九八五年九月一日)

參加項目（請用✓指示）
Events Enter (Please check with ✓) :

男子單打
Men's Single .... ☐ ($10)

女子單打
Ladies' Single .... ☐ ($10)

男子雙打
Men's Double (Partner's Name__________) ☐ ($8)

女子雙打
Ladies' Double (Partner's Name__________) ☐ ($8)

混合雙打
Mixed Double (Partner's Name__________) ☐ ($8)

簽名 __________

收費人姓名
The above fees are received by: __________ 日期 Date: ______

請將報名表格連同支票寄往……
Please send application form with cheque to : 1985 CHINESE TENNIS TOURNAMENT, c/o Mr. David Lok, 80, Florence St. Ottawa, K1R 5N2.

Date of Tournament 比賽日期 : Sept.14 & 15, 1985.

Location 比賽地點 : Ottawa Athletic Club, 2525, Lancaster Rd., Ottawa.

比賽程序表將於一九八五年九月七日張貼於中華會館布告板
The Competitors' time schedule sheet will be posted on the Notice Board of the Chinese Community Association on Sept.7, 1985.

Enquiry 諮詢處 : David Lok: 232-0403, Dr. Chung: 523-4265, Philip Cheng: 820-8721, Gilbert Tam: 233-2552.

台灣古蹟 臺南孔子廟

位置：臺南市中區南門路二號

創建年代：明永曆十九年（清康熙四年，西元一六六五年）

臺南孔子廟（又稱文廟），是延平郡王鄭成功之子鄭經，採納諮議參軍陳永華之建議，在永曆十九年所創建。次年完工，鄭經親自主持釋孔大典，成為全臺灣最早建築的孔子廟。

鄭經繼承其父鄭成功建設臺灣，繼續勵民拓大屯墾地區，穩定臺灣經濟基礎，解決了基本民生問題；鄭氏認為要光復神州，對抗異族久遠打算，必須重視教育建設，所以設聖廟、興學堂，聘請致品勵學之士，在台灣興國學，培植人才，使臺灣完全脫離未開化的陰影，深深地奠下了中華文化的根基。

明鄭時孔廟僅有「大成殿」，清康熙五十四年後，歷經十七次重新整修，始有東廡、西廡、後殿「崇聖祠」以及殿前之「櫺星門」、門外之左右「禮門」、「義路」、大成坊、泮宮坊等等，至此稍具規模。殿中並懸有康熙御筆「萬世師表」，並定名為「臺灣府學」，又稱「全臺首學」；到了光緒十五年，臺灣府學改稱臺南府學。

孔子廟的大門是向南的，除祭祀及典禮外，平時是不開這一正門的，所以一般人進出就必須走現在的南門路大門，其實這是側門，也就是東大成坊，其向外的坊楣上有黑底嵌金的「全臺首學」四字橫匾，因此「東大成坊」就變成了今日的大門。門旁立著滿漢文對照的「下馬碑」，上書：「文武官員軍民人等至此下馬」等字，尊師重孔的風氣，由此可見一斑。

孔廟正殿內奉祀孔聖神位，兩旁並奉復聖顏子、述聖子思、宗聖曾子、亞聖孟子等四位配神，及冉耕、閔損、冉雍、端木賜、宰予、冉求、言偃、顓孫師、朱熹、仲由、卜商、有若十二位哲神位。

後殿為「崇聖祠」，祠孔子五代祖先神位，兩旁祀五配五從神位，祠東西兩旁為「典籍庫」。

大成殿的露台台階中央有一龍頭雕飾螭陛，只有新科狀元祭孔時才可由此走上大成殿。平常的人是不敢由此走的。

臺南孔廟之建築規模，雖比不上現在較完整之彰化、臺北和各地新建孔廟之華美，但因其建築係仿曲阜孔廟形制與格局，規模又最完備，而且廟內古木參天，氣象萬千，因此仍有其歷史意義與地位。

交趾陶

劉平衡

交趾陶是中國民間最富地方色彩的民藝品，流傳於廣東和台灣，是中國陶藝中的「國寶」。

交趾陶俗稱交趾燒，屬於廣東的民家系統，最大的用途在於作廟宇建築的裝飾，在牆沿捏各種人物浮貼於壁上，取材大多來自民間流傳的故事如：濟公、封神榜、八仙、桃園三結義等等，與人們的信仰和生活融合在一起，因為它是低溫燒成的陶器，貼於牆上不怕風吹雨打，日久色彩依舊鮮艷如新。

實際交趾陶的製作是不離唐三彩、遼三彩，石灣陶一脈相承，原以製作人物、文玩及日用裝品為主，到了明清兩代走進建築和廟宇的裝飾品，它流傳的範圍極廣，

從大陸五嶺以南（古交趾轄區）直到越南，凡有粵民移居的地區都有它的存在，台灣交趾陶也是由廣東傳入，最早可能在明末清初鄭成功率軍東來臺之時，……

葉王名麟，嘉義人，……

更為普及，而葉王本人也……

台灣早期的交趾陶已經……

中華歷史人物誌

王陽明格物致知

王守仁明朝餘姚人，正德年初，因論救言官得罪劉瑾，降為貴州龍場驛丞。劉瑾伏法，始授廬陵知縣。累升巡撫贛南。及平宸濠之亂。號陽明先生，一生學問，以良知良能為主，格物致知，當求諸心，不當求諸事物。一生立功、立德、立言，三不朽均全的聖賢。

我愛中華 北國江南話寧夏

一個初秋時分，我們有幸到名聞遐邇，過外人罕到的塞上江南旅遊，向黃河致敬，並為古歷史遺跡。

黃河越過千山萬谷，流經蘭州後，曲折轉向東北，開始了它的河套部分，它流過騰格里沙漠以南的地帶。來到青銅峽，水勢為峽谷束住，波濤洶湧，奔騰，咆哮而過，出了青銅峽，水勢漸漸平緩，我們的遊艇在寬廣的河上慢慢行的，兩岸是一層……

……水奔流向東方，河流萬里長……象加一起唱，但歌聲句句……動我們的心絃。

銀川是寧夏的首府，塞上江南……銀川平原的富裕……

……民於是開鑿渠道，引黃河水灌溉農田。此後，歷代都仿效這方法，興建水利，……

中華會館鳴謝

掃墓捐款（續）

譚述賢伉儷　大公子　一百元
譚天祥先生　新婚之喜　五十元
鄧司徒潤聚小姐
鄧其發先生壽辰　五十元
周樓津先生新翁之喜　二十元
陳喜和先生　二十元
伍鎮　15元　Lucie　20元
余聖　10元　Wing　5元
譚達來　10元　馬可勃羅　15元
北京　33元　渥大華飯店　33元

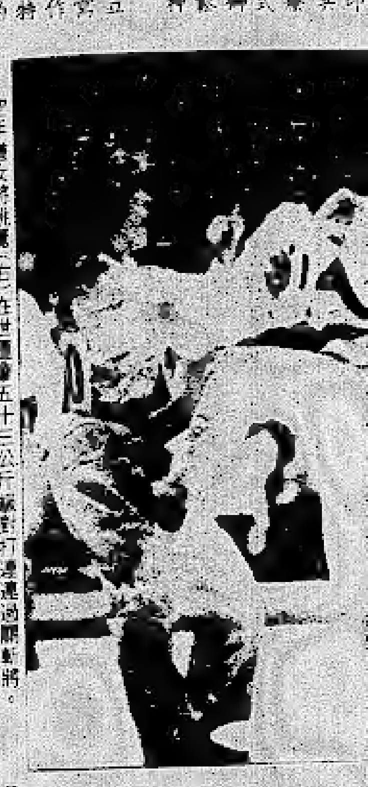
譚錦照
Joe C. Hum, B. COM.
Life Insurance/Retirement Savings Plan
The Empire Life Insurance Company
806 - 200 Elgin Street
Ottawa, Ontario K2P 1L5
Bus: (613) 233-1768
帝國人壽燕梳公司
安省華人總代理

紐約人壽保險代理
Your
New York Life
Agent in Ottawa
MIKE TAM

NEW YORK LIFE
"ASK ME."
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
1200 • 90 SPARKS STREET. OTTAWA. ONT. K1P 5B4
BUS. (613) 598-3900 RES. (613) 234-8759

同樂飯店
HONG LUCK RESTAURANT
625 SOMERSET ST. W. OTTAWA, ONT.
K1R 5K3 電話：233-0204
明爐燒烤　粥粉麵飯
撚手小炒　各式碟頭飯
家鄉和菜　合時煲仔菜
重金禮聘香港名廚 陳本善君主理廚政
下午二時至五時粥粉麵飯九折優待

第七卷第九期（第七



截止日期：九月一日

請各位踴躍參加

花粉熱之謎

[illegible]

有毒化藥物質 孕婦應加留意

[illegible]

參之功效及選擇

何錦添

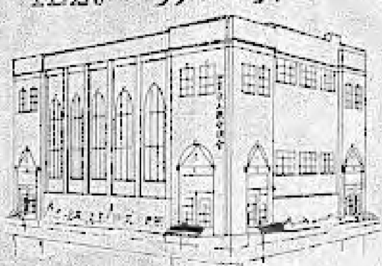
[illegible]

請華商支持 惠賜廣告 收效宏大

加京華人聯合教會
OTTAWA CHINESE UNITED CHURCH

600, BANK STREET, OTTAWA, ONTARIO, K1S 3T6

TEL. 594-4571



牧師：
袁國棟

助理牧師：
周文輝

Pastor:
William WAN, M.A., L.L.B., M.C.S.

Asst. Pastor:
Victor CHOW, B.A., M.Div.

主日聚會

主日學：	（孩童及成人）	上午九時半
主日崇拜：	（英、粵語）	上午十一時
少年崇拜：	（英語）	上午十一時
兒童時間：	（英語）	上午十一時

其他聚會

祈禱會	每星期三下午七時半
婦女團契	每月第三星期六下午一時半
迦勒團契（45歲以上）	每月第二星期六下午一時半
成人團契（25－45歲）	每月第二、四星期五下午七時半
但以理（大學）團契（19－25歲）	每星期五下午七時半
青年（中學）團契（15－18歲）	每星期五下午七時半
少年（初中學）團契（12－14歲）	每月第二、四星期五下午七時半

SUNDAY

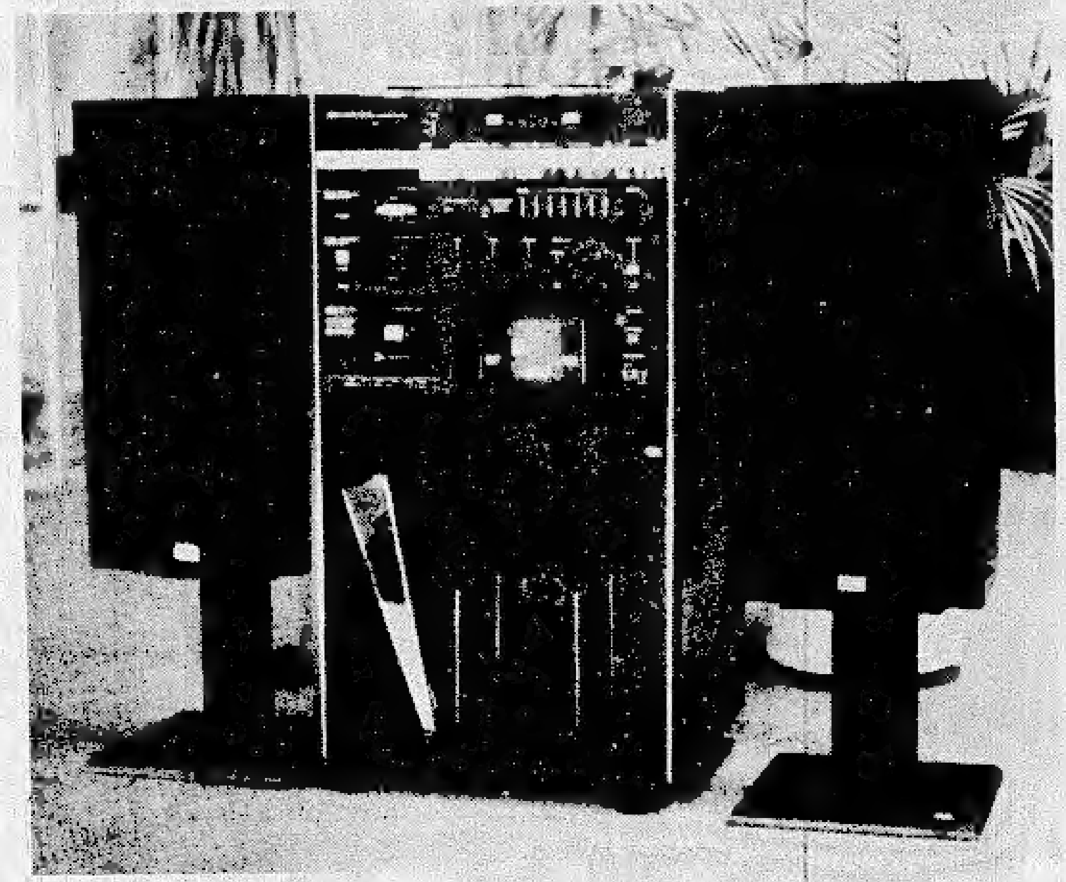
Sunday School	(Children & Adult)	9:30 AM
Worship Service	(English, Cantonese)	11:00 AM
Junior Church	(English)	11:00 AM
Children's Hour	(English)	11:00 AM

OTHER ACTIVITIES

Prayer Fellowship	Every Wednesday	7:30 PM
Ladies Fellowship	Every 3rd Saturday of the month	1:30 PM
Caleb Fellowship (Age 45 and above)	Every 2nd Saturday of the month	1:30 PM
Adult Fellowship (Age 25－45)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM
Daniel (college) Fellowship (Age 19－25)	Every Friday	7:30 PM
Youth (high school) Fellowship (Age 15－18)	Every Friday	7:30 PM
Junior High Fellowship (Age 12－14)	Every 2nd & 4th Friday of the month	7:30 PM

Sansui

DA-T500 HI-FI SYSTEM

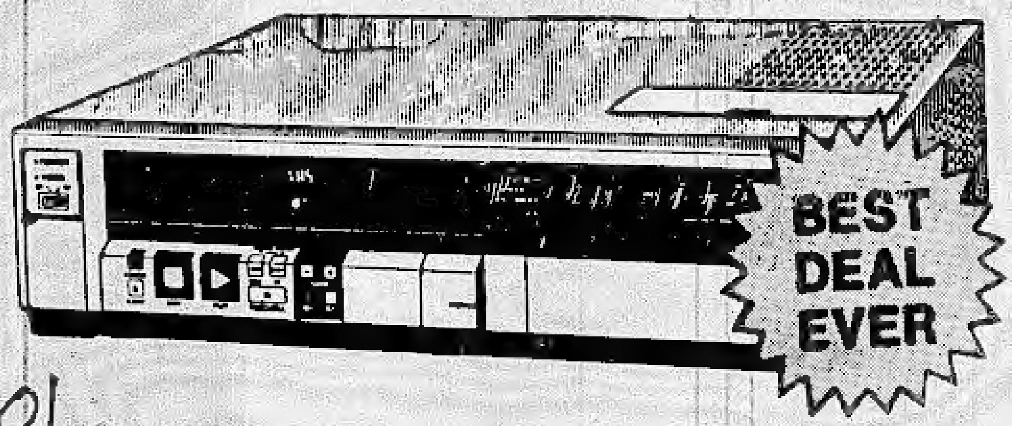


半自動唱盤連唱頭
跳字式收音機
輸出66瓦擴音機
卡式錄音座
原庄山水喇叭
原庄山水唱機櫃
全套特價

$699

JVC

HR-D150 （銀色）
HR-D151 （黑色）



VHS(大帶)錄影機
85年最新形款式
有無線REMOTE CONTROL
105台連CONVERTER 保用一年

$599

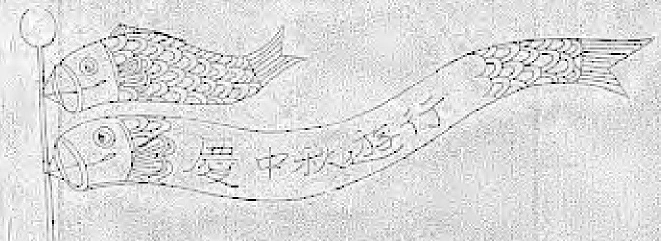
ELECTRONIC EXTRAVAGANZA JVC

本公司修理部專門修理SANSUI．SONY．JVC．MARANTZ．TEAC

VISA　MasterCard　AMERICAN EXPRESS

SPEAKERMART

59 MONTREAL ROAD　741-4953
Mon., Tues., Wed., 10-6; Thurs., Fri., 10-9; Sat. 10-4



9月15日
星期日
下午1時至3時
慶祝中秋節遊行

平權會五週年紀念

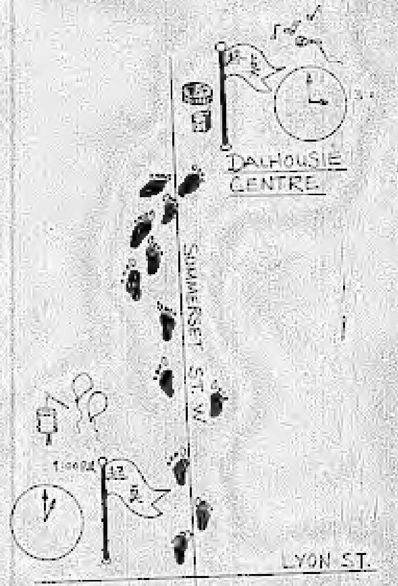
節目

·舞獅
·歌唱
·舞蹈
·Puppet Theatre

·提燈
·氣氣球
·吃月餅
·七十歲以上老人敬送月餅

節目精彩豐富
禮物人人有份
敬請擁躍參加

大家同樂
一切免費



(SPONSORED BY CITY OF OTTAWA)

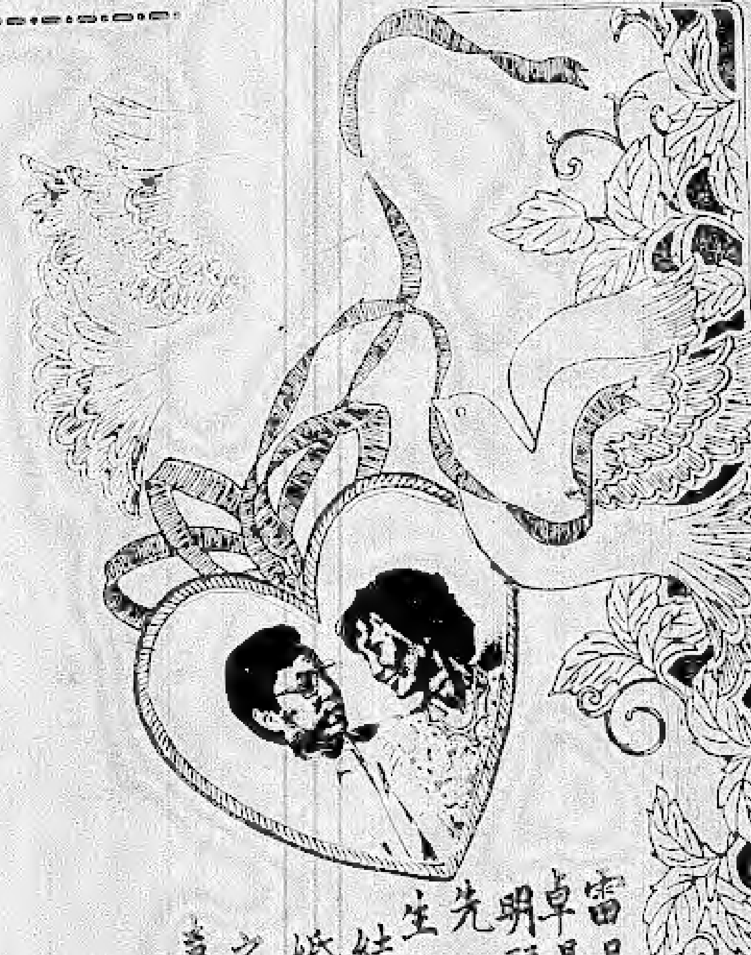
月餅、飲品
由唐人街華商會捐贈

全加華人協進會（平權會）渥太華分會
Chinese Canadian National Council (Ottawa Chapter)
Conseil national des canadiens chinois (Le Chapitre d'Ottawa)

WESTBORO OFFICE EQUIPMENT
359 Richmond Rd. | Athole
Tel - 725-1497
RETAILERS OF NEW AND USED TYPEWRITERS:
* We service and rent new and used typewriters
* 100% guarantee on all repairs and rebuilds
* We also do repairs and maintenance
* We deliver and pick up free
* We have special rate for students
▲租賃或售賣各款新舊打字機
▲免費運送
▲經驗保養服務
▲特價優待學生

陳玉華 律師
Judie Y. W. Chan
Barrister, Solicitor
Barnes, Sammon
400 Cumberland St., Rm 1100
Corner Cumberland and Rideau
Ottawa, Ont.
Tel. 594-8000
233-1739

真道堂
牧師：潘健信 (729—6552)
青年牧師 Edward Anderson (235-9772)
THE Ottawa CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) K1S 2G4
經常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午七時
青年團契：（高中、大學）星期五下午七時半
愛加倍（職業）星期五下午七時半
家庭聚會：（成年）每月二次
辦公室電話：(232—5211)



雷卓明先生
吳曼麗小姐
結婚之喜

百年好合

加華僑報 林安邦 敬賀

五年九月一日

如何為孩子選擇好學校

敬向

如何為孩子選擇學校，是一件挺傷腦筋的事。根據專家的建議是，不要光參觀學校就算了，需要花些時間做些調查，來比較各校的優缺點，儘量選擇一所較理想的學校。下面有十二項應考慮的事，家長……

……教學適當配合？學生有沒有機會使用到這些教學設備及補充器材，就像電腦和實驗設備？這些設備是否隨壞隨修？使用率高不高？……圖書館……學生是否每天都能使用……

……助學生達到這些高標準？……決策的擬訂？老師是否能直接參與決策的擬訂？老師們是否也參與課程的發展及教科書的選擇？……校長　校長是否會到各班看看？是否因此也能認識學生？校長和職員及學生的關係如何？校長會不會主動來推動學生……家長及當地社區對校務的參與？……學校的校風……學校整個校風如何……

……參高雲地產公司
Century 21.
McCOWAN REAL ESTATE LTD
member broker
700 Hunt Club Road
Ottawa, Ontario K1G 3N3
…ARL LOK
…REPRESENTATIVE
…陸霍明珠
: 526-0770
: 521-7986

…ative
…AC INC.

…公司專門代理
…rvette）
…（Cadillac
…車，歡迎來電
…堅 Peter Fu
…les Representative

如何為孩子選擇好學校

敬向

如何為孩子選學校，是一件操心的事。根據專家的建議是，不要光參考學校就算了，需要花些時間做些調查，來比較各校的優缺點，儘量選擇一所較理想的學校。下面有十二項應考慮的事，供家長們參考：

(一)班級的大小　一個班究竟有多少學生？班級學生的人數多寡有時可能會不一，但是否一班都超過二十二到二十五個學生？

(二)教師的負荷量　教師每天教導的學生數量是多少？在這數量之內，究竟能否允許有個別指導的機會？是否有助教來協助教學？

(三)教科書及補充教材　是否每個學生的科目都能有一本教科書？是否學生被強迫與別人合用一本？教科書的新舊情形如何？是否能與時代配合？教科書及補充教材內容有沒有性別、種族或年齡的歧視或偏見？

(四)教學設備及器材　設備與器材是否與教學適當配合？學生有沒有機會使用到這些教學設備及補充器材，就像實驗和實驗設備？這些設備是否隨壞隨修？使用率高不高？

(五)圖書館　學生是否每天都能使用圖書館？有沒有圖書館員來幫助學生？是否在校的每一個學生平均能分到至少二十本書？有沒有訂購雜誌或期刊？

(六)特殊教育及特殊課程指導　學校有沒有請經過特別專業訓練的老師來指導藝術、音樂、體育課程？特別是，是否有開給外國人選的英文課程？有沒有專人個別指導？學校有沒有照顧到學習有障礙的學生？有沒有心理輔導老師或者是心理醫生？

(七)家長會　家長是否積極且熱心地參與學校的各項事務，特別是教學課程？有沒有成立家長會？

(八)對學生的期望　學校是否對學生的行為及學業成績訂下較高的標準？訂這些標準有沒有和家長及學生溝通？學校的行政人員、職員和家長有沒有同心合力來幫助學生達到這些高標準？

(九)決策的擬訂　老師是否直接參與決策的擬訂？老師們是否也參與課程的發展及教科書的選擇？

(十)校長　校長是否會到各班看看？是否因此也能認識學生？校長和職員及學生的關係如何？校長會不會主動來推動學生家長及當地社區對校務的參與？

(十一)學校的校風　學校整個校風如何？在學生及教職員中，有沒有建立一種團結合作的共識？

(十二)疾病及意外事件的處置　校方有沒有請護士在校上班？對意外事件的處置是否有經驗？而且處置的手續是否經過多次演練？

上面的十二點只是供給家長們參考，取捨之間只有自己決定。另外還有其它應考慮的事項，譬如交通方不方便？學校的遠近以及整個學區附近的治安如何，也應列入考慮。

如果你的孩子已經進入某學校，但是你卻發現此校並不盡理想，而你又不能替他轉校，唯一解決之道乃是，採取適當途徑積極參與校務，來創造一個非常良好的學習環境。

老人最怕病來磨

伍明智

[illegible]

做包子的竅門

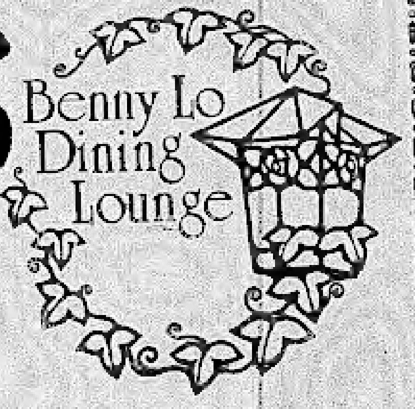
昱琪

[illegible]

人生的意義

[illegible]

翠亨邨 Benny Lo Dining Lounge



SPECIALIZING IN CANTONESE AND SZECHUAN CUISINE
DIM SUM SERVED SATURDAY AND SUNDAY FROM 11:00 - 2:30 P.M.
TEL: 613-236-6956
575 BANK STREET SOUTH (AT THE QUEENSWAY)
OTTAWA, ONTARIO K1S 5L7
PARKING AVAILABLE ALL MAJOR CARDS ACCEPTED

正宗廣東式新穎小菜手集會社團夜宵晚飯堂裝修舒適座位煌

四川名菜用上等燕菜設宴款酒席喜慶酬神特價優待

特大停車場

本酒樓
小菜部　由廣東名廚伍莊先生主理
點心部　由香港名點心師傅霍波先生主理

UNDER L.L.B.O.
領有酒牌

營業時間
星期日至星期四　上午十一時至下午十一時
星期五至星期六　上午十一時至午夜一時
星期六、日及公眾假期
增設：點心時間：上午十時至下午二時半

信捷會計稅務
Sovard and Associates
Chartered Accountants
▲處理帳目及報稅
▲資訊系統電腦化
▲投資及業務分析
辦公時間，請與Philip Lai接洽，
電：745-1155
其他時間，請電：837-1869或
829-5289
P.O. BOX 198 Station B
Sparks st. Ottawa, K2B 6C4

廿一世紀麥高雲地產公司

Century 21. McGOWAN REAL ESTATE LTD
member broker
700 Hunt Club Road
Ottawa Ontario K1G 5N3
PEARL LOK
SALES REPRESENTATIVE
營業代表　陸翟明珠
公司：526-0770
住宅：521-7986

MYERS
PETER FU
Sales & Leasing Representative
MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC INC
1200 Baseline at Merivale
Ottawa, Ontario K2C 0A5
225-1260
gold key service

各位華友：

請駕臨MYERS汽車公司，本公司專門代理雪法蘭(Chevolet)、歌系(Corvette)、奧士無比(Oldsmobile)、卡特力(Cadillac)等車，現有大批一九八五年新款車，歡迎來電及親臨試車，係咆惠顧，特別優待。

符永堅 Peter Fu
Sales Representative

武俠小說・兩期刊完

情劫

王民京

（本文續自上期）

三、魔女桃花艷

天地人三奇中州奇俠凌一飛、洛陽奇士江羽、嵩山奇女燕翔宇，師兄妹三人結伴，俠蹤遍天下；救助長江洞庭大水災、化解拚鬥川湘黑手黨、剷除萬花九妖道、化解武林五大門派恩怨……，凡是正義所在，赴湯蹈火，三人均在所不辭。於是，天地人三奇之威名，不數年傳遍各地，為武林同道所推崇。

三年前，天地人三奇解體，消聲匿跡；究竟什麼原因？沒人知道，來龍去脈，只有洛陽奇士江羽、嵩山奇女燕翔宇，知道一些梗概。

英雄難過美人關，古今皆然，中州奇俠凌一飛亦血肉之軀，在某種情況下，難免為色所迷。

且說天地人三奇中州奇俠凌一飛，洛陽奇士江羽，嵩山奇女燕翔宇三人聯袂，四年前來到山東境界。進了濟南府，但見家家泉水，戶戶垂楊，比之江南風景，別有一番情趣；興之所至，決心一遊。這天三人行至鵲華橋旁，雇了小型畫舫一隻，向北划行不遠，隨到了歷下亭前；亭子上掛著一副對聯：「歷下此亭古，濟南名士多」。三人望了望，也沒有什麼值得逛的，不肯下船，便叫船家繼續向西蕩去。船行不久，來到鐵公祠，向南看去，景致實在美麗，千佛山映入眼簾，蒼松翠柏，氣象萬千，令人心曠神怡；低頭望去，但見明湖澄清，千佛山倒影映入，比真的千佛山還要好看。此刻，水波映斜陽，宛如一條粉紅絨毯。景色何等迷人，可是此刻遊人不太多，正詫異間，一條畫舫迎面而來，船頭上坐著一位面如桃花的少女，纖指撥弄著琴弦，櫻唇輕啓，隨琴音輕唱出：

「四面荷花三面柳，一城山色半城湖……」

琴聲悠揚，歌聲宛轉，令人有如沐春風之感。

迎面的畫舫漸漸近了，中州奇俠痴痴的望去；就在兩隻畫舫對過之際，迎面船頭上的少女，面露微笑，對凌一飛含情一瞥，凌一飛如受雷擊。

眼看著少女的畫舫遠了，但凌一飛仍一個勁的望去，燕翔宇輕喊道：

「凌大哥！你——」兩眼直瞪，似怨更嫉。

「啊！」凌一飛猶如從夢中驚醒，「我！。」

須知燕翔宇自幼與凌一飛拜師習武，朝夕相處，早已在心坎深處，滋育出愛苗；如今心愛的大哥，這般失魂落魄的緊盯著風韵的女人，內心裡當然產生無限的妒嫉，也很生氣。

凌一飛定了神，自覺失態；於是轉圜面對師弟、師妹說：

「天色不早，我們也該回去了！」

三人回到城裡，走進高陞客棧。

高陞客棧為濟南府數一數二的客棧。規模大，住店的客人特別多。華燈初上，樓下的廳裡，熙熙攘攘，甚是熱鬧。

天地人三奇師兄妹坐在廳裡的一角，叫了酒菜，凌一飛與江羽吃喝著，燕翔宇未曾動筷，江羽發現師妹悶悶的，隨說道：

「師妹！怎麼不吃呀！」

燕翔宇未曾答腔，依舊低著頭。

「師妹！是生為兄的氣了，」凌一飛說：「我給你陪不是就是了！」於是，雨過天青，燕翔宇又恢復了往常的神態，因為懷春的少女心中得到了補償，有了慰藉。

大廳裡熙熙攘攘，碰杯聲，划拳聲，高聲的談話聲，熱鬧非凡。

突然寂靜了，許多人不約而同的一聲：

「哇！」

大家為一位風姿綽約，面如桃花，艷冠天仙的女子所吸引而驚奇。

面如桃花的女子，身後緊隨著兩名婢女，一紅一綠。入廳後，坐在廳的中央，叫來酒菜，獨個兒品嚐，無視於他人，不言不笑，面無任何表情。——

凌一飛抬頭一瞧，她不正是白天在大明湖看到的少女嗎？心中立起漣漪；但他一來功力深厚，再則也了然師妹不悅；因之很快鎮定了下來，自飲自酌，無復日間那般失魂落魄的模樣。

大廳裡非常沈靜，這下子大家斯文起來了，隱約間令人感觸到有一種山雨欲來的氣氛。

門口間，出現了一僧一道，出現在正廳門口。江湖上誰人不知。那雙眉皆白，一襲袈裟，手持禪杖者乃少林靜淵大師；而頭戴道冠身著道袍，白髯垂胸，手挽拂塵者乃十全眞人玄雲；二人深得佛道兩家武學精髓，在當今武林中乃一流頂尖高手，嫉惡如仇。

兩人一前一後，走近面如桃花的女子座前，靜淵大師口宣佛號：

「無量佛善哉！善哉！施主別來無恙！」

「大師你是……」面如桃花的女子詫異道。

「桃花艷！你別裝蒜了，二十年前你迫傷我弟子兩人，今日如何交代！」靜淵大師問起。

「魔女！我們之間的一筆賬也該有個了斷！」十全眞人玄雲不等面如桃花的女子回答靜淵大師，跟著逼問。

這面如桃花的女子，宛如二十年前橫行江湖的魔女黨黨主桃花艷。魔女黨以色誘人，又練成「七絕陰功」，招招狠毒，武林中不少英俊之士，死在她的手下，可是她並不甘休，隨著以天魔帶體大法，吸盡死者之血液，以其精華，增加自己的元氣，養顏回春。二十年前，五大門派精英盡出，希望一舉剷除武林敗類。經過一番驚天動地的鏖戰，不幸還是讓魔女桃花艷兔脫而去。她從此失去了蹤跡。這二十年前的往事，凌一飛的師傅龍門逸士王吉天行從未提及；所以，天地人三奇，對魔女桃花艷的事，也就一無所知了。

且說，靜淵大師與十全眞人玄雲，不待面如桃花的女子答話，使毫不客氣的聯手攻去。靜淵大師施展出「達摩易筋經」的絕學，招招奇幻，攻其要害。那十全眞人玄雲，也施展其絕活「十全大法」，猛攻狠打，毫不留情；二人本想聯手一擊成功；但十招過後，仍未佔絲毫上風。也看不出武功的路數，究屬何門何派，但其功力卻高了很多。

中州奇俠凌一飛根本不知道桃花艷的那檔子事，眼看靜淵大師與十全眞人玄雲聯手攻擊一個女子，實在說不過去，便忍無可忍，一聲龍吟，凌虛而起，身隨人影：「住手！」

靜淵大師與十全眞人玄雲，雙雙退出罷立，面如桃花的女子婷婷玉立，仍站原地。

凌一飛拱手對靜淵與玄雲道：

「兩位前輩與這位女俠有何恩怨？見面就圍攻於她，似乎說不過去！」

「凌大俠你有所不知，二十年前她殺人……」十全眞人玄雲，未曾把話說完，面如桃花的女子插嘴：

「凌大俠，他說我二十年前殺人，我今年才多大，明明認錯了人，無理取鬧。眞是黑白不分。」

「魔女桃花艷你別想狡辯，二十年前你橫行江南，害死了多少英雄壯士，你心裡明白！」靜淵大師指著面如桃花的女子：「我的兩個徒弟，慧空與慧明就是死在你的手下，你還想賴！」

「你兩個眞是老眼昏花了！」面如桃花的女子說著，轉向凌一飛，「凌大俠！不說別的，就以長相我像四十多歲的人嗎？我不是什麼魔女桃花艷！」

「你不是桃花艷，那你是什麼人？」十全眞人玄雲逼問道。

「我是什麼人，你不必過問！」面如桃花的女子帶嘲的說：「硬問人家姑娘姓甚名啥，不嫌過分嗎！」

靜淵大師與十全眞人玄雲，一時語塞；有什麼理由追問人家，楞楞的站在那裡……。

「凌大俠！謝謝你，後會有期！」那少女嫣然一笑，飄飄然像天仙的彩蝶，輕盈的離開了慶興客棧。

凌一飛呆呆的，心神盪漾。

四、還他眞面目

凌一飛愛上了面如桃花的女子，愛得刻骨銘心，難捨難分；遂在一起多年經常結伴的師弟、師妹，洛陽奇士江羽、嵩山奇女燕翔宇，也忍心分離。天地人三奇解了體，各自東西，三年前在江湖上消聲匿跡。

凌一飛與面如桃花的女子比翼雙飛，逍遙自在，過著祗羨鴛鴦不羨仙的甜蜜生活，五嶽山川、九州勝景，都有他們的遊蹤。

平靜多年的武林，半年前，又不斷發生事故。

同二十多年前一樣，許多年輕力壯的武士，往往在一夜之間而死，最奇怪的是全身血液被吸光。

傳說魔女黨又重現江湖了，恐怖！武林各大門派聚集少林，共商除魔大計，決議無論如何必須剷除魔女桃花艷老魔頭，斬草除根，以免她繼續興風作浪，危害武林。

少林靜遠大師、武當聖機道長、峨嵋神鶴熊元、華山十全眞人玄雲，各選出門下武功高強使劍的弟子兩名，一共八人，按八卦陣式，變化進退，擺出「八卦陣」劍陣——天人合一的陣式，任你魔女道行再高，亦難逃此天人合一的陣式。此劍陣反覆演練，證明其威力奇大無比。而且四位高人，將八卦陣八位高手所使用之劍，加以特別處理，專門剋制魔女。

一切都準備就緒，祇待有利時機。

經靜淵大師與十全眞人玄雲研討，確定兩年半前在濟南府慶興客棧面如桃花的女子，就是女魔頭無疑，大批高手以十分隱密的方式緊盯追踪魔女桃花艷。多少年來，無數年輕力壯武士的鮮血，使得她青春常駐。可憐的凌一飛呀！為色所迷，被蠱惑，也許有一天你也將被吞噬，紅粉佳人原是狠毒蛇蠍，在你身旁你還不知！

上有天堂，下有蘇杭。杭州西湖的美景醉人極了！三潭印月，雷峰倒影……，凌一飛與面如桃花的女子徜徉於湖光綺麗的大自然美景中，心曠神怡，樂不可支，渾然忘我，不知人間還有什麼憂愁，還有什麼悲傷！

這天，兩人從早到晚，與遊西湖，直到日落西山，霞光映照的傍晚，兩人有些疲倦，休息了，那面如桃花的女子往窗外望，但見皎潔的月光，籠罩大地，好一個良辰美景！她正凝視之間，突然兩條人影，一前一後，飛過自己的眼前。面如桃花的女子是好奇？抑或另有他意？她跟了過去。

兩條人影的輕功不弱，風馳電掣般的一路下去；到了一處平廣的草地，兩旁有濃密的楊柳樹林，二人驟然停了下來，相對而立，不發一語。面如桃花的女子遠遠望去，心中不免納罕稱奇，這兩個傢伙究竟玩什麼把戲？

過了一刻，草地上站立的兩人仍是原狀，相對無語，默默而立；面如桃花的女子再也忍耐不下，施展其上乘輕功，一個鶴沖天，凌空飄下，輕如蜻蜓般的落在二人面前，卻無聲息，啓動櫻唇道：

「兩位高人，何故相對而立不發一語——。」

面如桃花的女子話語未完，兩邊樹林「咻」、「咻」……，飛出了幾十條人影，將先前的兩人與面如桃花的女子團團圍住；她，畢竟是經過大風大浪，臨危不亂，處於這種情勢下，仍然泰然自若，輕啓櫻唇道：

「各位所為何來？」

「為魔女桃花艷而來！」靜淵大師說，他的背後緊跟著十全眞人玄雲、聖機道長、神鶴熊元。

「誰是魔女？」面如桃花的女子問道。

「你！」十全眞人玄雲右手指著面如桃花的女子。

「你們幾個老雜毛三番兩次欺侮於我，本姑娘還眞的怕你們不成？」

「殺人不見血的魔女、老妖婆，吸取男人的血補元養顏，心如蛇蠍，滿口口聲聲姑娘姑娘的，眞不知羞恥為何物？」聖機道長指著她鼻尖大罵。

「嘴上少缺德，你們究竟想怎麼樣？」

「還命來！」神鶴熊元接道。不等答話，靜淵大師邊揮手邊說道：

「八卦陣！」

於是八位使劍的武林高手，頓立八方，將那女子團團圍住，其他各人也都退出圈外而立。

面如桃花的女子看到這個陣式，臉上立即出現緊張，但立即恢復原狀。

「攻！絕不留情。」靜淵大師嚴肅的下達命令。

那面如桃花的女子，也出招狠毒，招招要置人於死地，將「七絕陰功」發揮到最高境地，因為她深知這是一場生死之鬥，所以也就不再掩飾了。可是，不知怎的，平時「七絕陰功」一招施出，那人不死也傷；而今天每招施出，都被「八卦陣」輕輕化解。

銀色的月光下，不覺已戰至五十餘回合，面如桃花的女子臉上已有汗珠，但並大氣喘，力亦未減。她內心暗忖：看今日情景，取勝似已無望；不如先求脫身，三十六計走為上策。決心下定，毫不遲疑，於是施出全力「直飛雲霄」，誰知硬是被「八卦陣」封了回來。她立即就地一招「柳暗花明」，想突破一點而去，也被「八卦陣」擋了回來。

要知這「八卦陣」乃以乾、坤、震、巽、坎、離、艮、兌所佈位，統合天地陰陽相輔相成，使未能剛，遇強更強，窮天地之變化，極造物之至理，於武學已臻登峰造極之境地。

也是魔女桃花艷惡貫滿盈活該命亡，她最後想以數十年補血之真元拚命相搏，這一招看似強實則弱；因為「八卦陣」可以分進亦能合擊。當靜淵大師窺知魔女這一招後，立即一聲「合！」，八柄長劍從八方同時直取魔女要害。

魔女桃花艷倒下了，八處傷口鮮血汩汩，血越流越多，沾滿了草地。奇怪，隨著鮮血不斷的流，桃花艷的容顏越來越老，皮膚慢慢乾燥，最後，便成了一個老巫婆。

凌一飛躍過來，高聲道：「你們為什麼要殺死她！」

「你看！伴在你身邊的是個老巫婆，她就是二十多年前的魔女桃花艷！吸取他人之血而養元，你竟被她迷惑在她身邊！」靜淵大師指著躺在草地上那具醜陋的死屍說。

中州奇俠凌一飛又悔又恨；他心想如果自己能當機立斷，慧劍斬斷魔緣，何至於離棄師弟、師妹，又何至於不見諒於武林，以致他終日醉在酒壺裡；想自己毀了自己，自己糟蹋自己。

朝陽東升，多麼光亮，凌一飛多日不曾感到太陽的可愛，今天有特別喜悅的感受，因為自己有了新的生命！

窯洞外吵吵嚷嚷。

「出來，洞裡的人統統滾出來！」半邊天高雲漢高聲大叫。

凌一飛、江羽、燕翔宇天地人三奇走出了窯洞，一字站在洞口。但見面前站著一位濃眉大耳，身材高大，約莫有五十來歲的大漢；後面站立著半邊天高雲漢、鬼見愁石定、追魂手施飛，以及十二生肖。

「見到我家尹大爺還不束手就縛，」追魂手施飛狐假虎威的大聲叫道：「尹大爺！昨晚就是他們！」

那姓尹的看到了凌一飛、江羽、燕翔宇這兩男一女在一起，面部表露著狐疑，但立即若有所悟道：

「你們三位是——」

「凌一飛」凌一飛自己說著，並指身邊的師弟、師妹，「他是我師弟江羽，這位是我師妹燕翔宇。」

「啊！原來是天地人三奇，失敬」尹大爺邊說邊施一禮，「這批傢伙眞是有眼不識泰山。我昨晚剛從關外回來，到那邊辦事一去四年多，中原近年來的事都十分隔膜。」

「尹老！我看你是該多了解些了，開店不能太不像話了，譬如酒裡少加些——」凌一飛說。

「回去！凌大俠說的話我相信。」尹大爺說完，向凌一飛一揖，「慶興客棧是應該好好的整頓一番了！」（完）

蘭香閣茶餐廳
ORCHID RESTAURANT
343 BOOTH ST., OTTAWA
電話：230－3684
SUN, TUES.-THUR. 11:30AM--9:30PM
FRI.-SAT 11:30AM--11:30PM
MONDAY CLOSED
冷熱飲品
粥粉麵飯
堂食外賣
無任歡迎

STEREO TRADING POST INC.
BUY, SELL & TRADE
"WE SELL FOR YOU"
594-2908
專營
一切音响設備
242½ BANK STREET
OTTAWA, ONTARIO K2P 1X4

Ottawa Chinese Community Annual Picnic

City of Ottawa To Hold Multicultural Poster Contest

Ottawa, August, 1985 — The city of Ottawa, home of citizens from a variety of racial and cultural backgrounds, has announced that it will sponsor a multicultural poster competition to promote multiculturalism. Anyone interested may enter for the competition.

Ottawa has been active in promoting the cause of multiculturalism. The poster competition is the latest brain wave of the Ottawa Advisory Committee on Visible Minorities. This follows the announcement in March, 1985 that the City Council had approved a Multiculturalism Policy, which would promote among others, equal employment for residents from different ethno-cultural backgrounds.

The Chinese Community Association of Ottawa fully supports the promotion of multiculturalism, and has agreed to contribute two prizes towards the poster competition.

The detail for the Multicultural Poster Competition is as follows:

MEDIUM: Oils, watercolours, pen and ink, montage, photography, etc.
POSTER SIZE: 12" x 16" x 24" (your choice)
DEADLINE: October 15, 1985
CATEGORIES: Open — 16 years of age or over on deadline date.
Junior — 15 years of age or under on deadline date.
All Junior Category submissions will be considered for the grand prize in the Open Category.
PRIZES: Open Category — $400 (1st place), $200 (2nd), $100 (3rd), $50 (4th)
Junior Category — $100 (1st place)
$50 (each of four runners-up)

*The winning posters will be displayed at City Hall and at other public locations in the city in November 1985.
*The winning poster in the Open Category may be used by the City as the basis for a mass-produced Multicultural Ottawa Poster.

ENTRY FORM (Attach to back side of poster entry)
Name ________
Address ________
City ______ **Province** ______ **Postal Code** ______
Telephone(s) ________
Category Open ☐ **Junior** ☐
Disclaimer: I hereby affirm that I understand that successful entrants in each category shall transfer convey and assign to the Corporation of the City of Ottawa all rights title and interest in the entry in a form satisfactory to the Municipality. The total compensation for the transfer of rights shall be the respective contest prize.
Signature ________
26534

Community Picnic Blessed By Mild Weather

Ottawa, August 11, 1985 — The Chinese Community Association of Ottawa held its annual picnic today at Vincent Massey Park amidst bright sunshine and an easy breeze. It was exactly a year ago that another picnic was also blessed by such nice weather.

The day started out fairly ominous with heavy cast. However, it was like magic, the clouds broke around noon, and by 2:00 p.m., it was bright and sunny. In fact, the weather was so nice that people stayed well after the official end of the picnic.

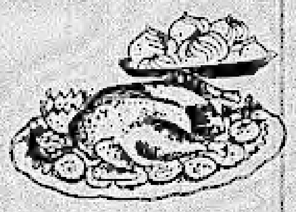
As usual, the picnic was well attended by several hundred people of all ages. In addition, people from other local Chinese organizations also came out to the picnic, in response to the invitation by the Chinese Community Association of Ottawa.

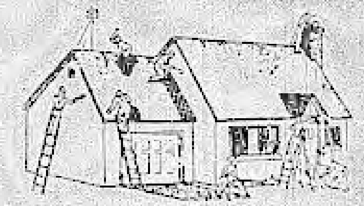
There were games for all. The ever popular 'board walk race' was again a big hit. This is where two or three persons would have their feet straddled over a pair of two-by-four, and walk (or run, if one can manage it without knocking down his partner) in unison. This is a game requiring much co-ordination and patience. Often, when one person tried to rush, the whole 'board' would just fall over.

More food and drinks were prepared this year. However, there still seemed to be a shortage soon after the lines started to queue up.

One very encouraging sight was the presence of many more teenagers at the picnic this year. Even the game master himself was an eleven year old young man by the name of Martin Lee. There is a lot of hope for a community organization when people start to be involved at such a young age!

Ottawa Chinese Community Annual Picnic

MANDARIN COURT
1374 Baseline Road (near Merivale) ☎ 225-8882
聚豐園
週末 供應精製北方美點
咖喱麵 涼拌肚絲
排骨麵 涼拌耳絲
擔擔麵 豆沙酥餅
鍋貼 紅燒牛肉麵
小籠包 葱油餅

營業時間：
星期日、二、三
由上午十一時至晚上十一時
星期四、五、六
由上午十一時至晚上十一時半
星期一由下午四時半至晚上十一時
每日下午二時至四時半休息

D'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
☎ 233-4831 234-9525
708H Somerset St. W., Ottawa
New Constructions, Renovations & Alterations of all types, Restaurant Equipments.
We have been serving Ottawa and the Chinese Communities for the last 23 years.
Commercial – Residential – Industrial
Repairs & Alteration

各種餐館、住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

Echoes of Yesterdays

(16th in the series)

by Hsu Jung-pei (translated by Mai Po)

CHAPTER XIII That Certain Winter Holiday

It was during the second year of my junior high. The weather was bitterly cold. A thick layer of ice made the river unnavigable. Communication between our village and the city was paralysed.

Uncle Jen left for home shortly before the river froze up. Carriages were sent to the school by the parents of my school mates to fetch them home one by one. Since the day the river froze up, I never heard from home. There was no one coming to fetch me, and I did not know the way to get home by land.

Thus I was delayed in school. There were only my good friend Yung-fen and I left to stay in school. Yung-fen could have gone home by herself. But when she discovered that I had no one from my home to fetch me, she decided to stay behind to keep me company.

All day long we had nothing much to do, so we helped the General Affairs Department of the school to total up the marks of the students' examination papers. On the day after we had finished the marks sheets, the principal called us into his office. "Why are you two still in school?" he asked.

I told him the river had frozen up, and I couldn't get home. "But you can travel by land," the principal said, "I am not forcing you two to leave, but the moment the General Affairs Department winds up its business, we will stop cooking meals. Following that, you simply can't continue to stay here any longer."

Yung-fen and I returned to our dormitory to discuss the situation. "Tomorrow we would have nothing to eat. What are we going to do?" "It's too late to ask my family to send someone to fetch us now," Yung-fen said, "we can walk home together. Your home is too far away, and you don't know the way. But..." she looked at me pensively. "You are too small. I am afraid the walking will be too much for you."

"I," with ninety percent boasting, "can walk to the end of the rainbow without complaining."

So we decided to walk. Early next morning, we had our morning meal away from school, and we began walking. We put on our overshoes, and did not take any luggage, except our umbrellas. It was a precaution that if the icy road got too slippery, we could use it as a walking stick.

We were chatting and laughing for the first ten li (a Chinese mile). We were enthusiastic and did not fi d the walking tedious. When the sun came out, the road became slippery, and our speed was greatly reduced. The second ten li required quite an effort. My feet were beginning to blister at the end of the third ten li. I leaned almost my whole body weight on my umbrella, and stopped very often to take a rest. Yung-fen's mother told us later that we stumbled into the house when we reached there.

I stumbled into a loving home. Yung-fen's mother hovered around us with unconcealed loving care. She dispatched servants to bring hot water for us to wash our faces and painful feet. She prepared a whole table of steaming good food with the timely Chinese New Year pudding. She sat beside us and urged us to eat more.

"I intended to send someone to fetch you a long time ago," Yung-fen's mother said while caressing her daughter's hair. "But since you told one of your school mates to bring me word that I needn't send anyone to fetch you, I didn't know what you meant. That was the cause of the delay, and thus you suffered so." Then she looked at me and said, "You will stay with us to pass the Chinese New Year."

I shook my head and said, "Thank you, auntie, I shall call a carriage to go home tomorrow."

Though Yung-fen's home was nice, it wasn't my home. There was also the matter of a school fee that I had to obtain from my mother when school recommenced after the new year.

The next day, Yung-fen's mother rented a carriage to send me home. She prepared a lot of food for me to eat on my journey. She accompanied me to the gate, and extended an invitation to me, "Come again to visit us."

I felt a childish joy in my heart. When I was riding in the carriage, I was thinking how I would tell my family how Yung-fen and I walked through li of long, slippery, frosty road; how I stayed overnight at Yung-fen's home; and how warmly I was welcomed and looked after by her mother.

But when I arrived, the atmosphere of our home was unwelcomely cold. The things that I thought I was to tell suddenly seemed unimportant.

The whole house was strangely deserted. Only my sister-in-law and my mother were there. My sister-in-law was weeping. My mother was sighing. On seeing me, my mother said, "Why is it that someone hates his home so much, while you would rush home in this frigid weather?"

I was made thoroughly unhappy by my mother's enigmatic displeasure of my coming home. I didn't know what to say. I could only see the silent tears of my sister-in-law rolling down like a string of pearls that suddenly snapped. A great tragedy seemed to have fallen on them. What happened to me didn't seem to matter much to them. They seemed to think that my home-coming was an uncalled-for intrusion into their grief.

I stood there regretting that I did not stay with Yung-fen, and passed the Chinese New Year in their home. Why did my own family find me so unwelcome?

My sister-in-law stopped weeping now. She stood up and said, "She is still young. What does she know? Come, take off your blue gown, wash your face, and comb your hair. Your cousin Chin is getting married today. You can go to attend their wedding feast."

I finished my ablution as told, still in a daze. I cleaned my overshoes, then went to cousin Chin's wedding alone.

Cousin Chin's home was bustling with the joyful excitement that usually accompanied a wedding. I discovered that my sister was already there. I was not the only one who rushed home in such frigid weather! How did they return home, when the river was frozen and the ground was covered with snow? While I was thus thinking, cousin Chin came over to me. He took me in his arms and said, "I was just saying why hadn't you returned? I said if you knew it was my wedding, you would certainly rush home. It is good that you are now here."

I was speechless. I did not know what to say. I would like to tell him that no one ever told me he was getting married, and that it was just by chance that I got home that day! It seemed that he was the only one genuinely happy about my homecoming. Suddenly I felt so close to him.

I nearly broke down and told him my sorrow. But since it was his happy day, I didn't think I should spoil it by being so sad.

"Now that you are here," he said, "I shall have to change my plan. How would you like to be the bridesmaid for my wedding?"

I was shocked, and hastily said, "Look, I am not dressed for it." I lifted my foot high. "I have on a pair of overshoes. You should not ask me to be your bridesmaid." Then I caught sight of cousins Yeun-juen and Bei-juen. They had newly permed coiffures. One had on a light mauve color gown, while the other was dressed in an untra-modern garment. They were two modish young ladies.

I suggested to cousin Chin, "Look at Yuen-juen and Bei-juen! Aren't they a pair of ready-made bridesmaids? Why did you pick me?"

"Because you are my younger cousin," cousin Chin's explanation was simple, "though an additional bridesmaid like Yuen-juen or Bei-jeun can be arranged."

"Thank you," I looked at my overshoes, "you better ask them. I thank you for asking me to be your bridesmaid." My voice shook a little. "A moment ago when I got home, I nearly hated myself for returning. But I do not hate myself now, since you treated me so well."

Cousin Chin was puzzled by what I said. But when he saw that I was almost in tears, he patted me on my shoulders. "If you don't like to be my bridsmaid, then don't. You needn't resort to tears!"

He laughed and pulled me into the wedding hall.

C.C.N.C. NEWS

To celebrate its fifth anniversary and the Mid-Autumn Festival, the Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council has scheduled an afternoon of festivities for adults and children to take place September 15, 1985. The day will be featuring a parade of ethnic music, dances, costume display and martial arts demonstrations. The parade will start at about 1:00 p.m. at the Macdonald Park at the intersection of Lyon Street and Somerset Street West and will then proceed along Somerset St. West until it reaches the Dalhousie Community Centre. We will be giving out free Chinese paper lanterns to the children. Free beverages and snacks will also be served from booths in the vicinity of the community centre. You don't have to be a resident of the area to join in our fun. Bring your friends and families and enjoy a very special afternoon in Ottawa's Chinatown.

Our Consumer series will continue in October. The topic has now been tentatively established, manely, entrepreneur immigrants. Please watch for further announcements.

中国医药中心
Chinese Accupuncture & Herbs Center
615 Somerset St. W., Ottawa ☎ 235-9917
藥材成藥，滋養補品
中醫診症，針灸推拿
由北京中醫學院
本科六年制一九
六五年畢業
中醫醫師
針灸
周馮蓮波駐診
英、粵、國、
台山、潮、越語服務
全日診症，請電話預約

來來 LAILAI
445 McArthur Road, Ottawa, Ontario. Across from Bel Air Auto, 1 Block West of St. Laurent
Telephone: 741-4011
名厨主理
正宗北京鴨
左公鷄
木須肉
洞庭蝦
Shrimp (Tung Ting Lake Style) with Snow pea, vegetables and Egg white.
湖南牛肉
Beef Hunan Style
逢週末供應北方美點
A Restaurant That Does Not Use M.S.G.
BUSINESS HOURS
Monday to Thursday .... 11:30am to 11:00pm
Friday and Saturday .... 11:30am to 12:00am
Sunday .... 11:30am to 10:00pm

Is China's 'Open Door' Policy Running Into Trouble?

(Adapted from The New York Times)

PEKING, August, 1985 — China's "open door" policy has run into a tangle of economic and political trouble, so much so that Deng Xiaoping and other top leaders are having to pull back sharply on some of their most cherished projects.

As it has developed since Deng gained pre-eminent political power six years ago, the policy has involved a huge shift toward the Western world and Japan. The hope has been that Western technology and investment, as well as economic changes modelled on the "market" system of the capitalist world, would pull China from its backwardness and make it a world power by the middle of the 21st century.

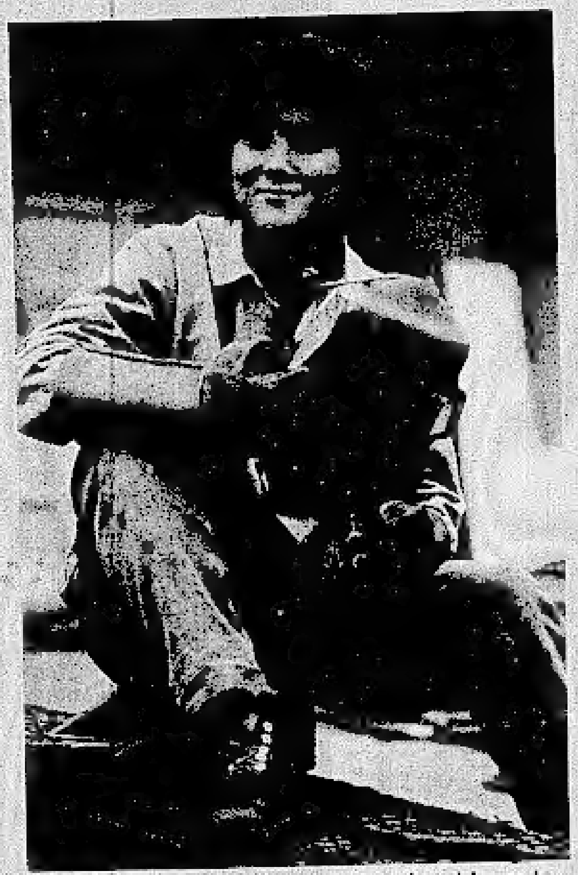
Lately, much of the momentum that Deng, 80 years old, had built up by the end of last year seems to have been lost. As Western diplomats see it, the pragmatic faction that controls the Communist Party has had to trim its sails to placate a coalition of pwerful figures, mostly elderly conservatives, who are uneasy with a course requiring a drastic break with China's proud, inward-looking, past.

For the time being, Deng remains firmly in control. His personal position appears unassailable, at least for now, and he has said repeatedly that the "open door" policy will not be reversed.

But because the opening to the West has failed to produce the economic bonanza he had hoped for, and because it has generated widespread corruption and profligacy, particularly in areas close to Hong Kong, he appears to have been forced to cede important ground in the struggle between the pragmatic and ideological wings of the party that has raged, on and off, ever since the Communists took power in 1949.

Deng, keenly aware that he could die before his policies can prove themselves, needed a rapid flow of investment — officials have spoken of billions of dollars. But probably less than a billion dollars has trickled in in the first five or six years.

At least as much — perhaps several times as much — has been spent by Peking in building the roads, ports and other infrastructure required to attract investment. But many potential partners remain wary, partly because of doubts about political stability.



A young Chinese woman at a city shipyard in Chongqing takes a break from welding a cruise boat's swimming pool. Productive workers now can earn bonuses equal to 40 percent of their salary.

In the broad reaches of the economy that lie beyond foreign investment, there has been more trouble. Policies introduced last October that gave state-owned enterprises broad powers over their own affairs produced an impressive acceleration of growth, but much of it consisted of new surpuses of poor-quality goods without any immediate markets.

With an industrial growth rate of 23 per cent for the first half of 1985, the government has ordered a slowdown, with less emphasis on increased output and more on efficiency and quality.

More serious for Deng, a combination of excessive zeal and sheer greed on the part of officials carrying out the changes caused a crisis in the national accounts. Uncontrolled wage increases and bank loans, coupled with kickbacks and other finagling, brought foreign exchange reserves tumbling from nearly $17 billion in September to some $11 billion in March. As a result, tight central controls have been reintroduced, foreign trade deals have been deferred or cancelled and new taxes announced.

On top of this, the "open door" has been exploited by the sort of entrepreneur Deng can do without. Day after day, the Chinese press chronicles cases of smuggling rings and corruption among officials in a position to profit from contacts with outsiders.

And in July official disclosures told of an attempt to smuggle opium into Hong Kong from the Shenzhen Special Economic Zone, showcase for the Deng policies on the south coast, and of a senior party official in Yunnan Province who used government money to buy pornographic videotapes smuggled from abroad.

Such incidents have a disproportionate impact in Peking. Even among Chinese who have studied abroad, or otherwise benefited from contacts with Westerners, there is a strong sense that Chinese civilization has escaped the "moral decadence" of the West because of the care that Chinese rulers have taken for centuries to keep foreign influences out.

The mood among some of Deng's most powerful associates has been reflected in a series of harsh speeches. Bo Yibo, a 78-year-old Politburo member normally considered one of Deng's strongest allies, hit out in a widely publicized talk two weeks ago at what he called "a lack of resistance to decadence, pornography and spiritual pollution."

To these challenges, Deng has reacted on two fronts. On the one hand, he has stepped up his efforts to remold the party's top leadership by pushing elderly conservatives into retirement, replacing them with younger men.

On the economic front, there has been a sharp pulling back. The latest sign came with the announcement July 15 that 10 of the 14 coastal cities opened to foreign investors in April of last year are going to "slow down" the signing of contracts with outsiders.

Tatung Opens U.K. Plant

Tatung Co., one of the ROC's largest manufacturers of electronics and home appliances, formally began production of television sets and computer proudcts July 12 at its new plant in Telford, England.

The plant presently employs 800 workers and has a production capacity of 1,200 TV sets daily.

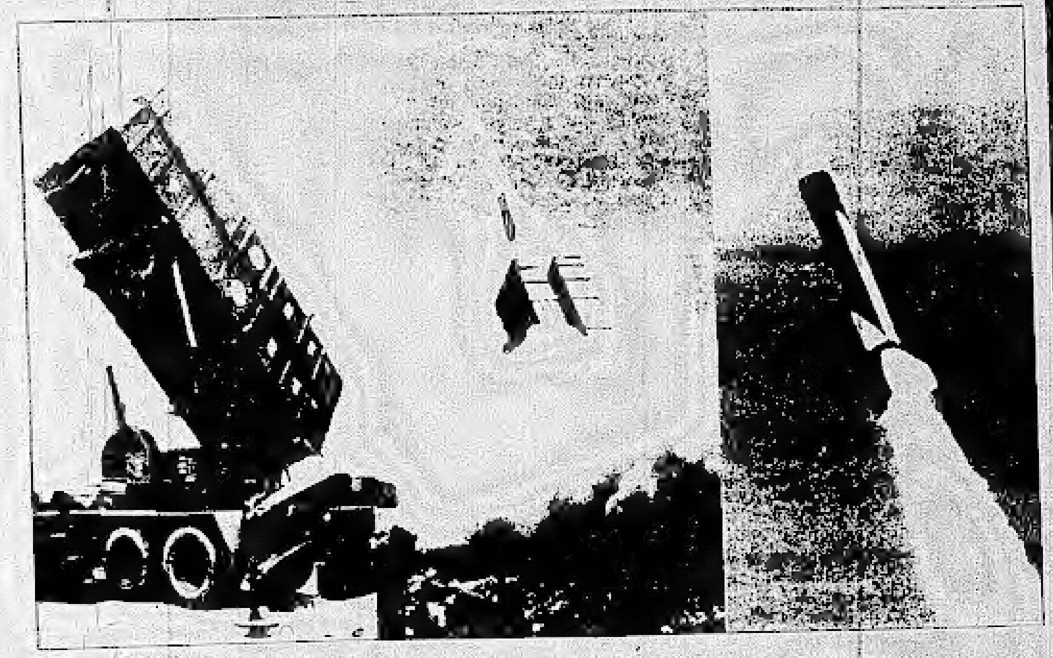
British industrial minister Norman Lamont, presiding over the opening ceremony, noted that the Tatung plant symbolizes ROC development commitment in England and in Europe.

Tatung President Lin Ting-sheng, upon his return to Taipei from the U.K. July 15, said the plant is located on a 47-acre site with 17 acres reserved for future expansion.

United Fuels
(OF OTTAWA) LIMITED
2407 Kaladar Ave.
我們售賣及裝置
• 暖氣燃燒油 • 暖氣油爐
• 蜂巢式電子空氣清新機
• 抽濕氣機 • 温度控制器
• 冷氣機及氣泵(PUMP)
• 電暖爐 • 蜂巢式計時温度計

營業代表
譚森 SAM TOM
住宅電話：729-6251
本公司自1936年開始爲渥太華區住屋服務，
本地商人控制並擁有全部業權

GARDINER, WATSON LTD.
MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
股票・公債・OPTION
代理：司徒溢(Peter Seto)
尋代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。
快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特別為各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
本公司擴張營業
現已遷往新址如下：
電話：236-1034
236-1333
敬請駕臨指導
292 SOMERSET ST. W. OTTAWA ONT. K2P0J6



Sky Bow Missile Successfully Tested
The Taiwan-made ground-to-air missile "Sky Bow" was successfully test-fired May 19. It will become a part of the national defense system. Development of the "Sky Bow" follows the completion of a ship-to-ship missile, "Gallant Wind", one year ago.

Pai May-li, Winner in the '85 SE Asian Electone Fest
The Republic of China's Pai May-li and Singapore's Wang Ya-hui won the 1985 Southeast Asian Electone Festival, a competition featuring performances on electronic organs with synthesizers. The contest was held at Sun Yat-sen Memorial Hall in Taipei on July 28.
The two contest winners will represent Southeast Asia in the 1985 International Electone Festival to be held in Hamburg, West Germany, November 23.
Miss Pai, 22, one of two ROC participants, took first place with her performance of *The Stranger*, her own composition. Wang, 17, co-winner of the contest, performed a piece entitled *"Eternal Sea"*.

Quality Control Association Promoting Productivity

By GE SZ-MING

The quality control circle (QCC) system, which refers to discussions among factory workers brainstorming to achieve improved product quality, has been a part of the manufacturing process in Taiwan for 18 years. It is believed that the system has played a vital role, in upgrading the island's industrial level, resulting in increased foreign trade.

With five to 10 people attending a typical QCC workshop, the system has many advantages: First, QCC members are encouraged to freely express their opinions concerning quality improvement and other product-related problems, providing an open forum for introduction of QC problems; second, consensus is developed among QCC members as a result of frequent discussions; third, the QCC system, if conducted effectively, increases cost effectiveness in production and improves quality, resulting in greater profit margins for the company as a whole; finally, improvement of product quality enhances worker morale.

However, the QCC system is not without problems. Reluctance to express opinions on the part of QCC members, high absentee rates and shortages in expertise for persons chairing QCC discussions are the major drawbacks of the system.

The Chinese Society for Quality Control (CSQC) is a private organization aimed at promoting concepts and methods of quality control throughout the country. The society is involved in the following activities: Increasing exchanges of expertise and experience on quality control; strengthening the theory and practice of quality control; assisting in improving managerial skills and product quality to reduce production costs and expand foreign trade; assisting government organizations in quality control procedures; and coordinating international organizations concerned with the promotion of quality control.

In advanced countries in Western Europe, Japan and the United States, industrial circles have adopted flexible manufacturing systems, computer integrated manufacturing systems, computer-aided design and computer-aided manufacturing so that the entire production process from management to design, quality control, packing and storage has been streamlined for optimal operation efficiency.

The ROC is now on the road to production automation. To face future challenges, the CSQC is devoting itself to studies of new quality control methods for implementation at the domestic level.

Bumper Mushroom Crops For Kaohsiung Growers

Mushrooms are one of the most favored dishes in Chinese cookery. Kitchen gossip has it that mushrooms can reduce high blood pressure and cool hot tempers. Now, mass production technology for growing mushrooms is being introduced to Taiwan farms.

The Fungshun Farmers' Association in Southern Kaoshiung County has succesfully come up with log-raised mushrooms.

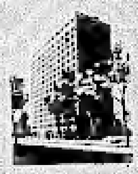
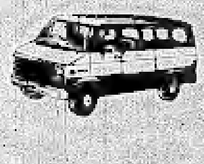
The farm association started experimenting with log-raised mushrooms at Kaohsiung County's Maolin village farm in 1982. However, poor management and inconsistent irrigation resulted in a poor crop. In November 1984, the association earmarked US$275,000 to rent aborigine-owned slopes and hired them to plant mushrooms under the supervision of the association. The move proved a great success that has resulted in substantially larger mushroom crops.

Maolin village is abundant in *Aleurites Cordata* and *Acacia confusa* which are ideal trees to raise mushrooms on and save log transportation costs.

Mushrooms can be grown on logs for 3 years based on four crops annually. A one-ton log can produce 3 kilograms of mushrooms annually. The profit margin is high, with a US$250,000 investment capable of doubling returns within two or three years.

奇香餅家咖啡屋
KEY HEUNG BAKERY
637 Somerset St. W. Ottawa, Ont., Tel 237-7717
出爐麪飽 各式西餅 中秋月餅 生日蛋糕 結婚蛋糕 龍鳳禮餅 承接定製
咖啡茶屋 冷熱飲品 全日供應 堂食外賣 一律歡迎
粥粉麵飯
紅豆冰 綠豆冰 什果冰 蓮子冰 鴛鴦冰
各種小食源源上市
營業時間 9:00am to 9:00pm 7 days a week

夏長星

JOSEPH HA
526 – 1184
HA & WILSON INSURANCE BROKERS
1355 BANK STREET
SUITE 203
OTTAWA, ONT. K1H 8K7


代理各類保險
（明宮酒家樓上）

Otto Jelinek Appointed New Multiculturalism Minister

The Honourable Otto Jelinek, P.C., M.P. Minister of State for Multiculturalism and Minister of State for Fitness and Amateur Sport.

by Andrew Lam

Ottawa, August 19, 1985 — Prime Minister Brian Mulroney announced the appointment of ten new Ministers today in a mini-shuffle one year after the PC government assumed power. Among them, The Hon. Otto Jelinek, Minister of State for Fitness and Amateur Sport was appointed to assume the portfolio of Multiculturalism, as well as retaining his present responsibility of fitness and amateur sport.

The Honourable Otto Jelinek was appointed Minister of State for Fitness and Amateur Sport on September 7, 1984. As Minister, he assumes responsibility for federal funding for fitness and amateur sport projects initiated either by his ministry or through contribution dollars to national amateur sport, fitness and recreational agencies and events across Canada, including the 1988 Winter Olympics in Calgary, Alberta.

Mr. Jelinek was born in Prague, Czechoslovakia in 1940; he and his family emigrated to Canada in 1951. Educated in Oakville, Ontario, first at Appleby College, then at Trafalgar and Thomas A. Blakelock High Schools, Mr. Jelinek attended the Swiss Alpine Business College in Davos, Switzerland.

The first Fitness and Amateur Sport Minister to have actively pursued a competitive amateur sport career, Mr. Jelinek and his sister Maria won the Pairs title for Canada at the 1962 World Figure Skating Championships in their native Prague. Upon retiring from competition, Mr. Jelinek went on to establish himself successflly in small business.

Mr. Jelinek was first elected to the House of Commons in 1972; he presently represents the Ontario constituency of Halton. Until 1976, he was the official opposition spokesman for fitness and amateur sport matters; he subsequently held the position of official critic on small business, tourism and corporate affairs. He has served on a number of related committees, including the Standing Committee on Transport and Communications and the Finance, Trade and Economic Affairs Committee. As Minister of State for Fitness and Amateur Sport, Mr. Jelinek currently sits on two cabinet committees: the Committee for Social Development and the Special Committee of Council.

Married in 1984 to Leata Mary Bennett, Mr. Jelinek and his wife have one son. He is a member of Canada's Sports Hall of Fame and, until his Cabinet appointment, a long-time colour-commentator on national television for amateur figure skating events.

Invitation to apply for 1985-86 Chinese Community Association of Ottawa Scholarships

Deadline for application: December 31, 1985

1) **LAW AND POLITICAL SCIENCE SCHOLARSHIP**

Number of Scholarships: two per annum.
Value of Scholarship: $1,000. one-time award each.
Criteria for Application:

1) Canadian citizen or landed immigrant of Chinese parentage.
2) Minimum of one-year residency in the National Capital region.
3) Currently enrolled in any recognized Canadian university to study law or political science leading to a Bachelor, Master, or Ph.D. degree.
4) Academic excellence.

2) **MRS. ANNA YOUNG MEMORIAL SCHOLARSHIP**

Number of Scholarships: one per annum.
Value of Scholarship: $500.00 one-time award.
Criteria for Application:

1) Canadian citizen or landed immigrant of Chinese parentage.
2) Woman age 20 or under at time of application.
3) Minimum of two years' residency in the National Capital region.
4) Currently enrolled in first-year study of any discipline in a recognized Canadian university.
5) Academic excellence.

Applicants must provide official academic records, evidence of university admission, and two letters of reference. The decision of the Scholarship Committee is final. Enquiry may be directed to Andrew Lam (225-3066). Application should be forwarded to:

Scholarship Committee
Chinese Community Association of Ottawa
80 Florence Street
Ottawa, Ontario. K1R 5N2

7-Eleven Tailors Services to Chinese

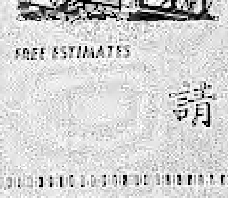
In 1979, when President Enterprises Corp. contracted with the U.S. Southland Corporation (7-Eleven) to introduce the convenience store system to Taiwan, many businessmen here looked on the dim side of such an attempt and said the local environment was not ready for the new system. Despite the 'handwriting on the wall,' company strategists opened 14 convenience stores in Taiwan's four major cities, Taipei in north Taiwan, Taichung in central Taiwan, and Tainan and Kaohsiung, in south Taiwan.

Today, faced with a slowdown in the local retail industry, the 7-Eleven division of President Enterprises Corp. still maintains a total of 73 convenience stores throughout the island, 10 of which operate on a franchise basis. Meanwhile, the 7-Eleven division boasts an average growth rate of 25 percent annually, with turnover for last year amounting to US$22 million, according to a company spokesman.

In its early developmental stages, the division encountered a number of problems. "We had not the slightest idea as to, for example, the height of racks for displaying foods and beverages, much less some other major problems," a division official said. "We lacked policies regarding product manufacture, marketing, and evaluation or commodity analysis. As a result, we had to go to some department stores and supermarkets to see what products they sold and how they sold them, and then we followed suit," another official noted.

Twenty-four hour service is a major characteristic of 7-Eleven stores in Taiwan. Of all 73 convenience stores islandwide, 43 service 24 hours per day. The number of 24-hour service stores is expected to increase steadily due to drastic changes in public lifestyles. Although business during the night is oriented to graveyard shift workers, division officials said, it has helped increase overall profits for the division. Last year, Hsu's 7-Eleven division registered a 35 percent growth rate, and 20 percent was attributed to night sales.

康寧藥房
SOMERSET DRUGS
708 SOMERSET ST. W
電話 234-7011
藥師：張恭惠
參觀採購 無任歡迎
精配中國成藥方
中生用品藥
衛生用品
嬰兒用具
化粧香品
香煙什物
賀咭文具
價錢公道
送藥服務
營業時間
星期一至六，九時半——六時半

樓房建築
翻修增建
設計圖則
免費沽價

FREE ESTIMATES
請電 836—2621 雷洽

MUNICIPAL ENUMERATION

Starting September 3, 1985, an enumerator, carrying a proper identification card, will call at your residence for a few minutes to check basic information required in determining:

- your eligibility to vote in the municipal and school board elections to be held on November 12 this year;
- the allocation of education property taxes between the public and separate school systems;
- the distribution of provincial grants to local governments to help reduce tax bills;
- the preparation of jurors' lists; and
- population information needed for other municipal programs.

The enumerator must record such information as the name, age, property status (e.g. owner or tenant), school support and residency of all members of the household.

When the enumerator visits, please check that the information on the Enumeration Notice is correct. If it is not, revise it and verify the changes.

If you are not home, a Notice will be left for you. If changes are necessary, please make them and mail the Enumeration Notice, as soon as possible, in the pre-addressed postage prepaid envelope accompanying the Notice. For any additional information, please contact the local assessment office.

Translated by this publication from text provided by the Ministry of Revenue.

市政局點查

由一九八五年，九月三日開始，一位有正式身份證明的點查員，將會拜訪閣下數分鐘，來核對一些基本的資料用以決定以下各點事項：

- 你是否合格地在今年十一月十二日舉行的市政和學校議會席上選舉投票。
- 公立和有關其他學校制度的房屋教育稅項之分派。
- 用以減稅作用的省津貼和它給予地方政府的分配。
- 陪審員團的配制。
- 配合其他市政計劃的人口資料。

各點查員一定會記錄以下資料如姓名，年歲，業主或住客身份，學校方面的支持，和家庭所有成員的固定地址等等。

當點查員來探訪時，請核對清楚點查公佈資料的準確性，如有出入的話，請把它更改和證明更改後的資料。

如您不在家，這份通告將留給您，如需要更改，填妥後請用隨函的回郵並已付郵費的信封，儘快寄回給點查公佈處收，如有任何問題，請向就近評估處查詢。

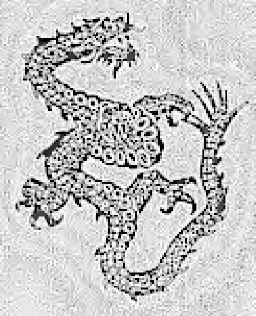
Ontario

Ministry of Revenue

CATHAY

Restaurant and Tavern

國泰酒樓



價錢公道 免費泊車

用料上乘 有泊車場

週末茶市

李沛斌師傅主理

營業時間：

上午十一時至下午二時

重金禮聘香港超級點心名廚

Tel: 233-7705

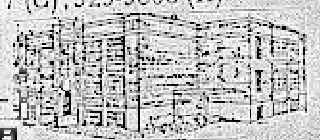
228 Albert St at Bank

渥太華華人宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

22 ECCLES ST, OTTAWA, ONT. KIG 2S9

主任牧師：賴建鵬 TEL: 235-8187 (C), 523-5868 (H)



本會歡迎華人朋友參加以下聚會——

聚會時間

祈禱會：星期三下午七時半，星期六下午四時
主日學：兒童，上午九時正，成人，上午九時及十一時
主日崇拜：上午九時正（粵、英語）
上午十一時（國、粵語）
英語少年崇拜：上午十一時一刻
撒母耳團契（兒童團契）拜五晚上 每隔一週一次
以利亞團契（英語青年團契）

```
Prayer Meeting         : Wed., 7:30 pm & Sat., 4:00 pm
Sunday School          : Children - 11:00 am
                         Adult - 9:00 am & 11:00 am
Sunday Worship         : 9:00 am, English & Cantonese
                         11:00 am, Mandarin & Cantonese
Young-Teens Worship    : 11:15 am, English
Samuel Fellowship      : Fri. night, every other week (children)
Elijah Fellowship      : English Speaking
```

但以理團契（中學生、大學一年）
尼希米團契（大專學生）
提摩太團契（大專學生） } 每週六下午七時卅分

迦南團契（越、柬、寮團契）
約書亞團契（成人團契）
亞居拉團契（新婚夫婦團契）
就業團契
國語團契
奉獻團契
婦女團契（四十歲以上） } 每月聚會一次

渥大宣道校園團契
卡大宣道校園團契 } （每學期四次在校園舉行）

宣道中文班 每週六上午九時半

移民信箱

非法移民若被發現 仍有遞解出境之虞 美不喜外人逗留過半年

（本報訊）讀者詢問有關移民等問題，茲答覆如下：

[illegible]

移民担保人 年新又提高

（本報訊）自今年元月初，渥京為加保限制移民入境，再度提高一擔保人（Sponsor）的每年最低收入額...

[illegible]

受僱來加工作華人 和東主間發生糾紛 訴說受剝削和未辦移民

（本報訊）這是移民糾紛中的一個問題。持臨時工作證來加的兩名華人...

方煥基和王妙雲是多倫多 Hong Kong Custom Tailors 服裝公司從香港聘來加拿大...

[illegible]

非法移民孕婦 可在醫院分娩

[illegible]

敬告讀者 歡迎訂閱

本報改版革新以來，廣受各界人士好評，讀者增加，銷路直線上升，以致數量名商店、餐館、影院的報紙，很快就被索閱一空，遲者向隅。如果您想本報出版後，快速寄到府上，先睹為快。請直接訂閱，手續簡便，填妥訂閱單，附郵費十元，寄來本報，出版後即按期寄上。

又：本報是非營利的事業，服務僑社，贈送報紙，出版以來，開支浩大，亟盼讀者支援。捐助金額不拘多少，本報十分感謝！

姓名：（中文） （英文）

地址：

訂閱全年10元，捐款 元，合計 元。（不另收郵費）

海峽兩岸 壯年選手 參加分齡 運動大會

（本報訊）會（Masters Games）八月七日至廿五日，在多倫多舉行。台灣海峽兩岸的壯年，均參加比賽...

[illegible]

廣進財源

小生意與微型電腦

（信捷會計稅務供稿）

[illegible]

越人聯合會年會

（本報訊）居住加拿大...

[illegible]

大上海同鄉會 歡迎同鄉參加

（本報訊）居住加京的上海人...

[illegible]

詩詞集

[illegible]

協助親屬移民 明年可准申請

（本報訊）聯邦政府...

[illegible]

勤池花店

COUNTRY FLOWERS

593 Somerset St. W., Ottawa

電話：238 2513

每星期營業七天

專製各款婚禮花球、追悼花圈、室內植物

現款大批定購 從優折扣

免費全市專送

華友光顧，無任歡迎

美妃 MAYFAIR 1074 Bank St.

放映時間 SHOW TIME
星期六、星期日 SAT.&SUN. 1:30PM
星期日、星期一 SUN.&MON. 7:30PM

AUG 31 SEP 1,2 快餐車 WHEELS ON MEALS 摩登保鑣

SEP 7,8,9 華埠風雲 YELLOW SKIN 省港旗兵

SEP 14,15,16 時來運轉 THOSE MERRY SOULS 好彩撞到你 HOST FOR A GHOST

SEP 21,22,23 鬥士鬥到 Temptation of Dance 武僧 GUARDS OF SHAOLIN (KUNG FU)

SEP 28,29,30 似水流年 HOME COMING 南極物語 ANTARCTICA

本院出售 唱帶 每盒十元 三盒

唐人街

耆英會迎中秋 聚餐慶祝佳節

[illegible]

加京慶祝中秋節 唐人街民俗遊行

（本報訊）全加華人協進會渥太華分會為了慶祝其成立五週年及中秋節，特定在九月十五日（星期日）[illegible]

太極拳學會 公園內練拳

[illegible]

譚天祥司徒潤琴 締結美滿姻緣

[illegible]

華人電腦協會 九月中旬成立

[illegible]

稅官無權拿走 人民帳冊作證

[illegible]

本報徵求實習記者

[illegible]

社址：中華大廈 80 Florence St. Ottawa, Ont. K1R 5N6 加華僑報編輯部啓

RENT REVIEW

New rent review legislation planned by the Government of Ontario means that the responsibilities of landlords and tenants will be changed retroactive to August 1, 1985.

As of that day, a rent review guideline of 4% is to apply to most apartment buildings, and rented townhouses, duplexes, condominiums and individual dwellings such as houses. Other specifics include:

- Under rent review, landlords may increase rents up to a specified limit without applying for a review of the proposed new rent. However, if the tenant objects to the proposed increase–**even if it is below the specified limit**–he or she may also apply for a review. Until August 1st, 1985, a 6% rent review guideline covered most private rental accommodation except units occupied after 1975 and certain units renting for $750 a month or more.
- Retroactive to August 1st, 1985, a 4% rent review guideline is to cover all private rental units **including those occupied after 1975 and those renting for more than $750 a month.**
- Until the legislation is in place landlords can legally collect a 6 per cent increase. However, provision will be made for the payment of rebates to tenants of any amount over 4 per cent, unless a higher increase can be justified in a rent review hearing. Accordingly, all landlords are being asked to voluntarily comply with the 4 per cent limit in order to avoid a time-consuming rebate process.

租務修訂法例

從一九八五年八月一日開始，安省政府已計劃成立新的租務修訂法例，意識着業主和租户的責任將會改變。

從那天開始，所有柏文、舖屋、雙層屋、排屋或獨立住屋租户將被包括在4%租務修訂法例之內。

其他指定包括：

△在租務修訂法例下，業主可以加租至指定的規限而不用申請修訂加租的手續，但如果租户反對是項加租的話，雖然所加是在規限之內，他們亦可申請重查。截至一九八五年八月一日為止，除了一九七五年後入住和每月租值七百五十元以上的住户除外，大部份的私人租户通常都在6%租務管制之內。

△從一九八五年八月一日開始，所有私人租户將在4%租務修訂管制之內，包括那些在一九七五年後入住和每月租值超過七百五十元的租户。

△新法例實施之前，業主可合法地增加6%租值，但他應準備折回4%以上的租值給租户，除非他能在修訂租務聆審期間，證明他的增加是合理的，由此之故，當局希望所有業主遵自動遵從增加4%的界限內，以避免費時再折回租值給住户的程序。

欲知新法例對您影响的詳情，請與就近的住宅租務辦事處聯絡，或查電話部藍頁分類均可。

For further information on how the new legislation will affect you, please contact your nearest Residential Tenancy Commission Office, listed in the blue pages of your telephone directory.

Ontario Ministry of Housing
Hon. Alvin Curling, Minister